МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний лінгвістичний університет

Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з китайської філології на тему:

СПЕЦИФІКА ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКИ ІТ-СФЕРИ)

Студентки групи Мкит 52-24
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми
Східна філологія: мова і література,
переклад, методика навчання
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.065 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша - китайська
Ялова Анна Володимирівна

Науковий керівник:
к.філол.н., доц. Малинюк І. В

Допущена до захисту
«__» _____ 2024 року
Завідувач кафедри

_____ _____
(підпис) (ПІБ) Оцінка ЄКТС

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2025

ЗМІСТ

ВСТУП .....……3

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВИСТИЦІ.....…..6

1.1 Актуалізація проблеми вивчення запозичення англіцизмів у сучасній китайській лінгвістиці…….....…….....6

1.2 Специфіка запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові…….……..…..12

Висновки до 1 розділу .....….....….20

РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ…….....24

2.1 Основні сучасні підходи у вивченні запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові…….…….24

2.2 Комплексна методика аналізу запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові….....……32

Висновки до 2 розділу…….....…...35

РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКИ ІТ-СФЕРИ).....39

3.1 Специфіка запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові як лінгвістичне явище в ІТ-сфері.....39

3.2 Класифікаційна модель англіцизмів у китайській мові в ІТ-сфері……52

Висновки до 3 розділу .....…..69

ВИСНОВКИ.....…..74

СПИСОК ВИКОРАСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……79

摘要……82

ГЛОСАРІЙ…….……..85

Вступ

Кваліфікаційна робота присвячена вивченню специфіки запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові.

Англіцизми — це слова, що запозичені з англійської мови в іншу мову. Зазвичай ці слова адаптуються до правил і норм тієї мови, що запозичує їх. Особливо активно використовуються в IT-сфері, підкреслюючи сучасність компанії та привертаючи увагу клієнтів з усього світу. Сучасна китайська лінгвістика продовжує досліджувати проблему вивчення специфіки запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові (на матеріалі лексики IT-сфери). Багато таких дослідників, як О.В. Турмис, О. Ю. Далте, А.Ю. Косинцева та інші, аналізують це мовне явище.

У сучасному світі з розвитком IT-сфери зростає кількість англіцизмів у китайській мові. Зараз весь технологічний розвиток походить із США через міжнародну співпрацю, тому англійська мова відіграє важливу роль, а Китай є світовим лідером у розвитку сфери IT, тому відбувається активний процес запозичення китайською мовою англомовних термінів.

Актуальність теми роботи полягає в її спрямованості на вивчення запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові. Актуальність теми дослідження підсилюється ще й необхідністю розроблення нового підходу до визначення специфіки та класифікації запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові (на матеріалі лексики IT-сфери).

Метою роботи є встановлення специфіки запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові .

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

− критично проаналізувати наукову літературу і сформулювати теоретичні положення роботи для вивчення запозичення англіцизмів сучасній китайській мові;

− уточнити специфіку запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові;

− розробити комплексну методику дослідження запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові;

− виявити специфіку запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові (на матеріалі лексики IT-сфери).

Об'єкт дослідження – запозичення англіцизмів в китайській мові в IT-сфері.

Предмет дослідження – специфіка запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові (на матеріалі лексики IT-сфери).

Фактичний матеріал роботи становлять близько 115 англіцизмів. Матеріал взятий з офіційних китайських IT-текстів, технічної документації, інтернет-ресурсів, сучасних китайських медіа та наукових публікацій, а також зі словника 《现代汉语词典》 (Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn) «Сучасний словник китайської мови».

Методи дослідження. Для дослідження цієї теми було використано декілька методів і прийоми дослідження. *Метод суцільної вибірки* з метою обрати англіцизми зі словників та різних матеріалів в IT; *метод класифікації* для поділу англіцизмів на групи відповідно до способу запозичення; *метод кількісного аналізу* - дізнатися частотність використання англіцизмів; *метод контекстуального аналізу* для визначення функцій англіцизмів у текстах різних жанрів і стилів, зокрема IT-сфери.

Наукова новизна полягає у тому, що в роботі вперше представлено новий підхід для встановлення способів запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові. Вперше зроблено комплексний аналіз запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові в IT-сфері,

класифіковано англіцизми за способом запозичення та ступенем адаптації, доповнено та узагальнено основні способи створення англіцизмів у китайській мові з урахуванням сучасних тенденцій у ІТ-сфері.

Теоретичне значення роботи полягає в збільшенні обсягу знань про запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові.

Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування під час укладання методичних матеріалів до навчальних дисциплін: “Китайська мова”, “Стилістика китайської мови”, “Теоретична граматика китайської мови”, “Лексикологія китайської мови” або під час створення галузевих двомовних і тлумачних словників, зокрема у сфері ІТ.

Апробація результатів дослідження. Основні положення кваліфікаційної роботи висвітлено в матеріалах Міжнародної науково-практичної конференції “Ad orbem per linguas. До світу через мови” (Київський національний лінгвістичний, 15-16 травня 2025 року).

Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та додатків. Загальний обсяг роботи – 93 сторінки.

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКОЇ ЛІНГВІСТИЦІ

Оскільки Китай є світовим лідером у розвитку ІТ на міжнародному рівні, тому відбувається активне запозичення китайською мовою англіцизмів, які збагачують китайську мову, підкреслюють сучасність китайських компаній та привертають увагу до Китаю клієнтів з усього світу. Особливо ІТ у Китаї розвиваються дуже стрімко, що супроводжує виникнення англіцизмів технічної тематики в житті ІТ-робітників та користувачів. Англіцизми ІТ-сфери є невід'ємною частиною, особливо серед молоді, які використовують їх все частіше в інтернеті або в розмові.

Таким чином, англіцизми в китайській мові є важливим чинником розвитку цифрової епохи , яка трансформує мову, створює нову лексику та полегшує міжнародну співпрацю.

1.1 Актуалізація проблеми вивчення запозичення англіцизмів у сучасній китайській лінгвістиці

Сучасному світі через стрімкий розвиток інформаційних технологій, Китай стає лідером у співпраці з ІТ-сфери. Тому для міжнародної комунікації англійська мова є ключовим чинником впливу на багато іноземних мов, зокрема на китайську. Запозичення англіцизмів - це не просто нові слова , а соціолінгвістичне значення, що охоплює лексичні, граматичні та культурну сферу.

Англіцизми - це слова, словосполучення або мовні елементи, запозичені з англійської мови іншими мовами, зазвичай можуть зберігати

оригінальне звучання або форму, або адаптуватися фонетично. Поширення англіцизмів стає все більше.

Причини поширення англіцизмів:

1. Міжнародна співпраця в різних сферах.Англіцизми допомагають не стикатися з мовним бар'єром при комунікації
2. Інтернет та соцмережі.В інтернеті використання англіцизмів стає більш популярним
3. Недостатньо відповідників у своїй мові.Для деяких слів немає точних слів, тому починають використовувати англіцизми
4. Мода та культура. Молоді люди використовують їх як ознаку ознаку сучасності. Це стосується моди , музики, кіно або соціальних мереж. Тому їх часто вживають в рекламах, щоб зачепити увагу підлітків або молодь.

Наприклад, лінгвіст Ван Ліцзюнь(1954) пояснює це, що поширення англіцизмів пояснюється не лише потребою, але й престижем англійської мови, яка асоціюється з модернізацією, успіхом та міжнародними контактами. В той час, як Сі Цян'ї (2018) вважає, що англіцизми в китайській мові з'являються насамперед через потребу назвати нові предмети і явища, особливо у сферах технологій, науки й економіки. Можна помітити , що проблема запозичень стала більш актуальною через зростання темпів глобалізації, яка показує не лише соціальні зміни в житті китайського суспільства, але й лексичні зміни у китайській мові. Ми бачимо зміни в мові, по-перше, з'являються нові слова для визначення нових понять. По-друге, мова стає більш інтернаціональною, тому стає легше спілкуватися з міжнародною спільнотою. І додають більш емоційне забарвлення.

Зараз, через вплив глобалізації, англійська є міжнародною мовою. Тому запозичення з англійської мови в китайську торкнулися усіх сфер

життя. Майже в кожній галузі — технічній, медичній чи військовій, у сфері високих технологій, торгівлі, маркетингу ,ІТ-сфера, спорту, туризму, музики, кулінарії, моди тощо — можна побачити англіцизми, запозичені з англійської мови.

Нові запозичення, що виникли, дивлячись на це можна сказати, що спосіб сприйняття іноземних слів носіями китайської мови змінюється. Іноземні запозичення збагачують і поповнюють лексичний склад китайської мови, оскільки ці запозичення точніше передають значення слів.

Ставлення до поширення англійської слів, звичайно, різне. Але і мало лінгвістів досліджують цю проблемую. Наприклад,як пише Цзі Сяньлінь у вступі до книги Ши Юйвей(2021)«Запозичення в китайській мові» пише, що «традиційно у цивілізованих країнах світу існують фахівці, які досліджують запозичення. У Китаї ж ситуація не є оптимістичною: мало лінгвістів, які досліджують це; словників запозиченої лексики також небагато». Згідно дослідженню думки лінгвістів дуже відрізняються, хтось вважає дуже престижним інтегруватися в процес глобалізації, а хтось бачить у цьому загрозу національній культурі та традиціям.

Наприклад, Ху Жуй(2003) застерігає в статті «Мовний контакт та словникові запозичення між англійською та китайською», вказує що надмірне вживання англіцизмів може призводити до змішування кодів і втрати мовної чистоти, проте їхнє повне уникнення неможливе, оскільки вони виконують важливу комунікативну функцію. Але найбільше всього хвилюється уряд Китаю тому, що через багато вживання запозичень китайська мова втратить свою унікальність, але це неминучий процес, так як молодь все більш працює зі США. Проте інтенсивність процесу англомовних запозичень свідчить про те, що цей процес і надалі буде

активним і як б вони не забороняли, але повністю не запозичувати слова неможливо.

Китайська мова може стати залежна від англіцизмів особливо в сфері IT науки та бізнесу. Хоча англіцизми збагачують мову, проте надмірне використання може витісняти рідну мову. Ризики надмірного використання англіцизмів може призвести до послаблення унікальності китайської мови. Китайська мова може втратити природну стилістику та національний колорит, і це може призвести до зменшення культурного ідентичності. Через це використання англійських еквівалентів може створювати відчуття «західної» мови, навіть у китайському контексті. Люди, які не володіють англійською можуть мати труднощі з прийняттям інформації та усного мовлення в якому дуже часто використовують англіцизми. Це може призвести до комунікаційного бар'єру та зменшення доступності інформації або навіть викликати соціальні напруження. І ще до неправильного довільного тлумачення інформації, особливо у рекламі, IT- сферах та інших.

Інша проблема запозичення - це зменшення різноманітності лексика. Наприклад, слова email, chat, download використовуються частіше за китайські аналоги 电子邮件 (diànzǐ yóujiàn, електронна пошта), 聊天 (liáotiān, спілкуватися, чатитися), 下载 (xiàzài, завантажувати). Якщо людина неправильно використовує англіцизм або калькування може змінювати значення термінів. Наприклад, стартап перекладають буквально як 新创公司 (xīnchuàng gōngsī, новостворена компанія або стартап), але без пояснення, значення може бути втрачено та незрозумілим.

Хоча Китай взаємодіяв лише зі своїми сусідами і століттями пробував ізоляцію від західного світу. Уряд перешкоджав поширення запозичень. Тільки після реформ китайської влади, англіцизми почали поступово проникати в Китай.Починаючи з 1978 року та реалізацію різних

реформ і відкритості Китаю, багато іноземних мов увійшли до китайської мови. Тому з'являються численні запозичення з різних іноземних мов особливо з англійської мови, це було технологічної потреби. Із кожним роком все більше і більше, це стає поширеним. Не можемо сказати, що це негативно впливає на мову, але це дає можливість розширити словниковий запас китайської мови.

Уряд Китаю все більше обмежує використання англіцизмів, замінюючи їх на китайські відповідники, проте молодь продовжує використовувати англіцизми у розмовній мові та комунікації в інтернеті. Державний орган преси та видавничої справи Китаю заявив, що англіцизми псують чистоту китайської мови. Він зазначив, що стандартизована китайська мова має бути нормою: преса повинна уникати іноземних скорочень та акронімів, а також суміші англійської та китайської мов. Китайський уряд змушував ЗМІ не використовувати англійські слова у своїх статтях та стрічках новин. Але більшість китайців вважають, що це недоречно. Вони також вважають що англійська мова є поширеною в суспільстві. Є ключем до міжнародної комунікації .Але правительство вважає по-іншому. Але якби не прагнули вчені та політики в Китаю зробити свою мову без англіцизмів, але це неможливо, і навряд чи вони зможуть повністю уникати вживання цих слів. Китайська молодь, як і інші люди прагнуть комунікувати з іншими людьми з різних країн світу на різні теми з економічних, політичних, наукових та культурних сферах, і тому англіцизми продовжують активно функціонувати у спеціалізованій лексиці, попри офіційні обмеження.

Думки лінгвістів дуже відрізняються. Наприклад, Ван Ліцзюнь(2013) - китайський лінгвіст, який вважається засновником сучасної китайської лінгвістики. Він зазначає, що англіцизми в китайській мові — неминучий наслідок глобалізації. Заборона їх використання не зупинить процесу, але

може стимулювати пошук і розвиток китайських еквівалентів. Дослідники лінгвістики підкреслюють, що англіцизми сприяють розвитку термінології в IT, бізнесі та культурі: «Англіцизми дозволяють швидко вводити нові поняття, що не мають аналогів у китайській мові, зокрема в цифровій сфері.»

Комуністичні партії зазначають, що вигадані напівангліські, напівкитайські терміни є незрозумілими для будь-кого. Якщо слово іншомовного походження то треба його пояснювати китайською. Наприклад, в 2010 році урядом Китаю було видано наказ про зменшення використання англіцизмів у ЗМІ. Всі люди в медіа мають використовувати стандартну розмовну та письмову китайську мову, і держава надає громадянам умови для цього. В школах не мають бути абревіатури або англіцизми в книгах. Влада бореться з використанням некитайських слів, таких як «Phone » та «Wi-fi » китайською мовою.

Ставлення людей до англіцизмів різне. Наприклад,згідно дослідження Ві Н.З. (2011) в своїй статті «Дослідження змішування англійської мови в китайській мові в Інтернету» дослідив ставлення людей більше позитичне ніж негативне до змішування англійської мови в китайській інтернет-мові. Автор провів опитування і підтвердив, що змішане використання англійської мови в китайській мові в Інтернеті було неминучою тенденцією, а також дійшов висновку, що більшість учасників (77,5%) продемонстрували дуже позитивне ставлення до змішування англійської мови.

Сюй Л. Дж. та Чжао Л.Дж. (2008) досліджував в «Відродження принципів «трьох крас» у перекладі поезії — порівняльний аналіз чотирьох англійських перекладів «Передлюддії до мелодії води» ставлення деяких молодих мовців до різних мовних різновидів, якими розмовляють у Гуанчжоу (південне місто в материковому Китаї), включаючи змішування

англійської мови в китайській мові. Було досліджено дві групи учасників. Шістдесят дев'ять відсотків суб'єктів першої групи, яка складалася з студентів коледжу, не схвалювали змішування англійської мови з китайською. Вони вважали, що це може зашкодити чистоті китайської мови. Друга група, до якої в основному ввійдуть молоді білі комірці, які працювали в компаніях з іноземними інвестиціями, мала більш позитивне ставлення до використання англійських слів. Автор припустив, що це може бути пов'язано з їхнім сприйняттям використання англійської мови як передумови індивідуального успіху в їхньому робочому середовищі.

О.В. Турмис (2021) підкреслює , що незважаючи на історично зумовлену ізоляцію китайської культури і обмеження на законодавчому рівні, спрямовані на дотримання чистоти рідної мови, так званий «лінгвістичний пуризм», об’єктивні мовні закони продовжували існувати. Таким чином, усі спроби уникнути процесу запозичення або навіть очистити мову від наявних запозичень зрештою призвели лише до збільшення кількості англійських запозичень у китайській мові в різних галузях. Відповідно до загальної тенденції, пов’язаної зі зростаючими темпами глобалізації, що призвела до соціальних змін у житті китайського суспільства, так і до змін у китайській мові, актуальність питання англомовних запозичень у китайській мові лише зростатиме. Вивчення цієї проблеми залишатиметься актуальним на сьогоднішній день через те, що процес запозичення мовних одиниць є еволюційним явищем і, тому, потребує постійного дослідження та пильної уваги з боку лінгвістів .

1.2 Специфіка запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові

Запозичення - це слова, які перейшли з іншої мови. Всі лінгвісти інтерпретують по-різному значення цього слова. Запозичені слова,

введені для вираження іноземних понять або нових слів часів, через зміни в соціальному розвитку, є поширеним явищем у мовах всіх країн. Однак окремі мови характеризуються різним ступенем іманентної схильності до прийняття іноземних лексичних елементів (Новотна, 1967a). Дослідження способів перекладів слів з ІТ-сфери та їх адаптації дозволяє відстежити кількість мовних запозичень та їх вплив на лексику сучасної китайської мови.

Наприклад, Леонард Блумфілд (1914) включає в цей термін не лише внесення слів з інших мов, а й елементи діалектів та навіть вплив на мову через спілкування між носіями однієї мови. Американський лінгвіст класифікує три типи запозичень:

1. Культурне запозичення.Це трапляється, коли запозичені ознаки походять з різних мов,
2. Імітаційне запозичення.Це трапляється, коли двома мовами розмовляють у спільноті, яка топографічно та політично є єдиною.
3. Діалектне запозичення. Якщо запозичені ознаки походять з одного й того ж мовного ареалу.

Інший лінгвіст Джеймс Станлоу та Є.М. (2009) класифікує лексичні запозичення на чотири типи:запозичене слово, запозичений зсув, запозичене поєднання та калька.Відмінності між цими типами запозичених слів залежать від того, як мовна одиниця оформлена з точки зору фонологічної та морфологічної структури слова, а також від того, як її значення походить із мови до мови-джерела запозичення й відтворюється в мові-реципієнті.

1. Запозичене слово.Це випадок, коли запозичуються і форма, і значення.
2. Запозичене поєднання.Це слово, у якому значення запозичене, але частина форми зберігає характерні риси мови-джерела запозичення.

3. Запозичений зсув. Це випадок, коли нове запозичене значення накладається на форму, яка вже є в мові-реципієнті.
4. Калька.Це морфемний переклад із мови-джерела запозичення в мову-реципієнт.

Запозичення слів відбувається через те,що коли двоє людей, що говорять різними мовами, вступають у контакт або спілкуються, один чи обидва можуть запозичувати слова з іншої мови. Звичайно, у них завжди є певні мотиви для цього. Чарльз Ф. Хокетт (1960) класифікував причини запозичення на два типи, а саме: мотив престижу та мотив необхідності.

1. Мотив престижу — це відчуття, яке спонукає людей запозичувати слова, бо вони відчувають гордість, використовуючи їх.
2. Мотив необхідності — це відчуття, яке спонукає мовця запозичувати слово, оскільки у його мові не існує відповідного терміна або є інші причини, які змушують звертатися до іншої мови.

Специфіка запозичення англіцизмів у китайській мові має свої особливості через відмінності між англійською та китайською мовами в фонетиці або в граматики. Китайська мова є ієрогліфічною та тональною, і має унікальну фонетичну систему, тому запозичення відбуваються специфічними способами. В той час як англійська мова є алфавітна. Через унікальну фонетичну систему китайської мови та відмінності в граматиці, англіцизми при запозиченні можуть змінювати свою частину мови.

Головною проблемою фонетичного запозичення є значна різниця між фонемним складом англійської та мандаринської китайської мови. Це означає, що деякі фонеми та склади, які використовуються в англійській мові, не можуть використовуватися в мандаринській, і тому вони повинні пройти фонологічну адаптацію для інтеграції у китайську звукову систему.Наступна проблема фонетичного запозичення пов’язана з

різницею у системах письма. Англійська — алфавітна мова, побудована на фонемах, а мандаринська — ієрогліфічна , де кожен ієрогліф є морфемою.

Фонетичне запозичення включає нульовий переклад, при якому відбувається відмова від передачі значення граматичної одиниці через її надлишковість. Хоча деякі лінгвісти вважають, що запозичення в китайської мови не потрібно. Як пише Люлін Чжан(2012) в своїй статті «Про китайський опір лексичному запозиченню: система самоочищення, керована письмом», що китайська мова відома своєю стійкістю до лексичних запозичень. Транслітерації навряд чи можуть бути збережені в цій мові, яка використовує вже існуючі символи, щоб просто транскрибувати вимову вихідного слова мовою донора. Це виключення можна пояснити ідеографічним характером китайських ієрогліфів. З огляду на стабільну відповідність графічного значення, очікується, що нове використання символів буде відповідати їх використанню в попередній літературі, тоді як зв'язок між графічною формою та фонетичною формою завжди був слабким, що робить безглуздим використання символів як просте фонетичного представлення.

Щодо запозичених слів, ще одним типом елементів нерідної мови, які часто з'являються в сучасній китайській мові, є інтернет-модні слова. «Вплив англійської мови на мандаринську китайську мову в поєднанні з постійно зростаючим використанням комп'ютерної комунікації в материковому Китаї може мати наслідки для змін у китайській мові». Як пише Ян в своїй книзі « Китайська Соціолінгвістика. Мова та ідентичність у Великому Китаї» (2007). Деякі інтернет-терміни поступово приймаються стандартними китайцями і широко використовуються в основних засобах масової інформації та щоденному спілкуванні серед широкої громадськості. З одного боку, вони впливають на експресивні звички сучасного китайського народу та лінгвістичну картину світу. З

іншого боку, традиційні цінності та світогляд китайської нації також впливають на введення понять та виразів з Інтернету в китайську мову.

Запозичення відбувається різними шляхами. Це дозволяє інтегрувати нові поняття, щоб зберігати особливість китайської писемності та фонетики. Це є не просто лексичною новацією, а складним соціолінгвістичним явищем, яке охоплює лексичний, граматичний та культурний явища. Це відображає вплив глобалізації та технологічного розвитку на мовну систему. Вивчення цих процесів дозволяє краще зрозуміти механізми мовної адаптації та збереження мовної ідентичності в умовах глобальних змін.

Виділяють такі способи запозичення англіцизмів:

1. Прямі запозичення — слова, які переходять з однієї мови до іншої, з мінімальними змінами або дуже близькій до оригінальної формі використовують ієрогліфи , схожі за значенням , наприклад :

- 博客 (bókè, блог)
- 哈克 (hākè, хакер), але часто вживається разом із калькою 黑客 hēikè

Найголовніше, зазвичай значення завжди залишається близьким до оригіналу. Підбирають ієрогліфи, які максимально можуть передати звучання. Це використовується для того, щоб передати поняття слів ,переважно сучасної технології , наукові терміни або культури. Але є недоліки використання цього запозичення: значення слова може відрізнятися від оригіналу хоча вони намагаються підбирати близько до оригіналу, для носіїв може важко зрозуміти це слово та інше. Це запозичення прийнято у наукових текстах та і цікавилося але в повсякденній мові краще не використовувати. Через забагато використання прямих запозичень, китайська мова може втратити власні слова.

2. Калькування—передбачає відтворення значення, проте не фонетичними подібностями, буквальний переклад.Це дає ідентичну копію оригінального слова. Є переваги в користуванні калькування: зрозуміле значення слово та легко інтегрувати в мову. Але також є недоліки: можливі різні варіанти перекладу.

Види калькування:

1. Дослівне перекладання.
   - 软件 (ruǎnjiàn,soft hardware,програмне забезпечення)
   - 硬件 (yìngjiàn, hard hardware,апаратне забезпечення)
2. Семантичне запозичення- це перекладання зміст.
   - 鼠标 (shǔbiāo, mouse pointer,миша (комп’ютерна))
   - 病毒 (bìngdú, virus,вірус)
3. Морфемне калькування- це використання китайських ієрогліфів як морфем іншої мови.
   - 微芯片 (wēi xīnpiàn,microchip,мікрочип)
   - 主页 (zhǔyè, homepage,домашня сторінка,)
4. Калькування та адаптація. Це перекладається частина слова, а інша запозичується напряму.
   - 应用 + APP (yìngyòng + APP,application / app,застосунок)
   - K 歌 (K gē,karaoke singing,караоке)
   - 网络 ID (wǎngluò ID,online ID, інтернет-ідентифікатор)

Також не завжди передають точний оригіналу, що можливий дослівний переклад, але це зручно для офіційно та науково-технічної сфери. Калька часто називається «морфема за морфемою», оскільки кожна морфема перекладається окремо для створення нового слова. наприклад:

- 云计算(yún jìsuàn,cloud computing,хмарні обчислення);

- 视交媒体（shèjiāo méitǐ,social media,соціальні медіа);
- 主页 (zhǔyè,homepage,домашня сторінка);
- 调制解调器 (tiáozhì jiětiáoqì,modem,модем).

3. Змішані запозичення — комбінація фонетичної та семантичної адаптації, Це спосіб, коли частина слова перекладається китайською, а частина передається транскрипцією(звукопередачею англійського слова). Таким чином поєднуються елементи калькування і фонетичного запозичення.Наприклад: 微信 (wēixìn, WeChat,вейчат (месенджер)); 微博 (wēibó означає мікроблог, Weibo).

Цей спосіб мають як переваги (економність, міжнародна зрозумілість), так і ризики,як порушення традиційної структури письма, нерівний доступ до розуміння).

5. Комбінування латиниці з китайськими ієрогліфами, наприклад:

- P 图 — фотошопити, де P походить від Photoshop;
- U 盘 — USB flash drive,флешка, USB-накопичувач літеру U залишено, слово «диск» перекладено китайською;
- Wi-Fi 网 络 —Wi-Fi network, літери Wi-Fi залишено, «мережа» додано китайською).

Завдяки комбінування літери зберігають оригінальну форму і вимову,китайські ієрогліфи додають значення або уточнюють сенс. Це зазвичай використовується переважно для скорочень, абревіатур і брендів. І дозволяє швидко інтегрувати іноземні терміни у китайську мову, не змінюючи їх первоначальную форму.

5. Гібридні запозичення — це слова чи вирази, утворені шляхом поєднання елементів англійської мови та китайської (ієрогліфів або морфем). Вони виникають тоді, коли частина терміна запозичується

напряму з англійської, а інша адаптується чи перекладається китайською.Наприклад:

- 网红 （wanghóng, internet celebrity, інфлюенсер, зірка інтернету)
- 下载 APP (xiàzài APP, download,завантажити).

Завдяки цьому запозичення можна швидко інтегрувати нові терміни без повного перекладу, особливо поширені серед молоді й у сфері IT, допомагає передати зміст англійського слова з доступністю китайського,

6. Транслітерація — це передача іншомовного слова за звучанням (фонетично), але китайськими ієрогліфами. Але відрізняється від кальки чи вільного перекладу, тут важливе не значення морфем, а близька передача звуку. Транслітерація запозичених слів китайською мовою не є рідкістю. Запозичені слова, названі таким чином, вводять концепцію та зображення безпосередньо в китайську мову. У цьому випадку значення слова більш повністю зберігається, і зазвичай нові семантичні елементи не додаються. Багато дослідників (наприклад, Shi Youwei 2013) відзначають, що транслітерація є найтиповішою формою прямих запозичень у китайській мові.Транслітерація допомагає швидко інтегрувати нові слова, але є труднощі тому, що слово може мати кілька варіантів передачі. Деякі вважають що транслітерація витісняє калькування. Є декілька видів транслітерації:

1.Чиста транслітерація.Передається лише звук, не звертаючи до значення.

- 李纳克斯 (Lǐnàkèsī,Linux, лінукс)
- 派森 (Pàisēn,Python,пайтон)
- 爪哇 (Zhǎowā,Java,джава)

2.Фонетико-семантична транслітерація Ієрогліфи підбирають і за звучанням, і за приємним значенням.

- 英特尔 (Yīngtè’ěr,Intel, інтел)
- 推特 (Tuītè,Twitter,твіттер)
- 索尼 (Suǒní,Sony, соні)

3.Комерційна / брендова транслітерація. Компанії обирають «красиві» ієрогліфи, щоб назва звучала добре китайською.

- 谷歌 (Gǔgē,Google,гугл)
- 微软 (Wēiruǎn,Microsoft, майкрософт)
- 戴尔 (Dài’ěr,Dell,делл)

Кожен лінгвіст по-різному думає про способи запозичення.

Наприклад, про калькування. Деякі лінгвісти також зазнають,що калькування з перекладом і називає кальки перекладним запозиченням «Звісно ж не зайвим нагадати, що в перекладах (кальках) всі залучені елементи повинні бути взяті саме в тому значенні, яке вони вже мають; жоден новий для даної системи елемент не повинен залучатися, якщо вже є рівнозначний йому синонім».

Отже,враховуючи наше дослідження можна сказати що відмовитися від англіцизмів неможливо.Вони передаються як за звучанням, так і за значенням, адаптуючись до китайської граматики та семантики, і все частіше стають природною частиною мови. Це не свідчить що китайці готові до міжнародної співпраці.

Висновки до Розділу 1

В результаті проведеного дослідження ми зрозуміли та сформували специфіку запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові, а також охарактеризували проблематику дослідження запозичення англіцизмів в IT-сфере.

У сучасній китайській лінгвістиці проблема запозичень англіцизмів набуває особливої актуальності, адже ці слова активно проникають у різні сфери життя — від IT, бізнесу, науки до повсякденного спілкування. Попри офіційні обмеження з боку уряду, англіцизми продовжують уживатися, особливо серед молоді, і стають частиною мовної норми в інтернет-комунікації.

Специфіка адаптації англіцизмів у китайській мові визначається ієрогліфічною системою письма, фонетичною та граматичною відмінністю від англійської. Це зумовлює появу різних типів запозичень — прямих, калькованих, семантичних, а також утворення нових гібридних форм.

Попри побоювання щодо заміщення мови, більшість дослідників вважає, що англіцизми не руйнують китайську мову, а навпаки — збагачують її, роблячи більш гнучкою та пристосованою до нових реалій. Водночас надмірне використання іншомовних елементів може нести ризики для збереження мовної ідентичності.

Опрацювавши та проаналізувавши теоретичні матеріали ми конкретизували та сформулювали поняття англіцизмів як слова, словосполучення або мовні елементи, запозичені з англійської мови іншими мовами,зазвичай можуть зберігати оригінальне звучання або форму, або адаптуватися фонетично.

Ми дослідили, що потреба запозичення англіцизмів залишається актуальною так,як більшість людей починають співпрацювати з Китаєм і тому з’являється потреба у запозичення. Хоча є багато актуальних проблем у запозиченнях , деякі англійські звуки дуже важко відтворити китайськими ієрогліфами, пряме запозичення може не зовсім точно передати значення оригіналу, а також може ускладнювати комунікацію між старшим поколінням або з людьми , які не знають англійську мову.

Також з’ясували , що англіцизми завжди будуть займати помітне місце, так як англійська мова є найпоширенішою мовою у світі. Англіцизми з'являються через розвиток сучасних технологій, домінуванням в науковій та діловій сфері, а також прагнення людей до лаконічності та сучасності у висловленні. Хоча як ми вже знаємо, надмірне використання цих слів може призвести до загрози для мовної ідентичності, а з іншої сторони вони сприяють збагачення мови.

Інтегрування англіцизмів в китайську мову показує нам , що Китай хоче співпрацювати зі світовими партнерами. Водночас специфіка адаптації їх свідчить про високу здатність китайської мови зберігати власну культуру та мову.Як ми вже знаємо більшість лінгвістів позитивно ставляться до англіцизмів. Так, як це є природним етапом розвитку мови.

Китайські фахівці отримують завдяки цьому можливість аналізувати процеси адаптації іншомовні словосполучення та слова , їх вплив на граматику, орфографію та мовну культуру в цілому. Англіцизми в китайській мові є особливими тому, що англійська і китайська мова дуже відрізняються у вимові та граматиці. Китайська мова є тональною й використовує ієрогліфи, тому іноземні слова використовуються в ній по-своєму. Англійська ж мова має абетку. Через такі відмінності англіцизми, коли входять у китайську, можуть змінювати форму й навіть мати іншою частиною мови. Так як в китайській мові немає багатьох звуків порівняно з англійською, тому лінгвісти шукають більш підходящий звук

Нами було зазначено, що англіцизми використовуються майже у всіх сферах: в науки, освіти та бізнесу, медіа, реклами та повсякденного спілкування. В ІТ-сфері та сфері інформаційних технологій англійські терміни і абревіатури стали невід’ємною частиною професійної лексики, спрощуючи комунікацію та упорядкувати терміни.

Отже, здійснене дослідження дає можливість сформулювати такі висновки: китайська мова адаптує англіцизми через пряме запозичення, транскрибування , змішане , калькування ,комбінування латиниці з китайськими ієрогліфами, транслітерація або гібридні запозичення. Такі види запозичення допомагає термінам залишатися зрозумілими і водночас органічно вписуватися у систему китайської мови.Саме слово запозичення означає слова , які перейшли з іншої мови.

Англіцизми у ІТ-сфері не лише заповнюють відсутні слова в китайській мові , а й підвищують ефективність комунікації: вони полегшують спілкування та обмін інформацією, забезпечують точність і економію часу у всіх сферах. Використання англіцизмів у китайській ІТ-лексики демонструє здатність мови поєднувати традиційні ієрогліфічні форми з міжнародними термінами, що підтверджує відкритість мови до міжнародної співпраці в ІТ-сфери і той же час збереження її національної ідентичності .

РОЗДІЛ 2
МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ

Дослідження процесу запозичення англіцизмів у китайській мові базується на певних підходах, що поєднують такі методи аналізу: лінгвістичні, соціолінгвістичні та культурологічні.

Методологічні засади — це підходи, за допомогою якими лінгвісти досліджують та аналізують, як англійські слова потрапляють у китайську мову, як воно інтегрується , якими змінами проходить в іншу мову і які фактори впливають на його функціонування.Методологія показує, як збирати інформацію, як аналізувати слова і як робити висновки про їх вживання.

2.1 Основні сучасні підходи у вивченні специфіки запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові

Перш ніж почати досліджувати сучасні підходи та методи запозичення англіцизмів, ми згадаємо, що таке англіцизми. Можемо охарактеризувати як слова, які запозичені з англійської мови, ми їх інтегруємо в іншу мову та використовуємо в інших сферах.

Для того, щоб розуміти механізм процесу запозичення та поширення англіцизмів в китайській мові на матеріалі ІТ-сфери, ми використовували *структурний метод*. Цей метод дозволяє дослідити, яким чином запозичені слова інтегруються у систему китайської мови. Також ми виявили не лише зовнішню форму запозичення, але й внутрішні закономірності його пристосування до китайської мовної системи. Це дає змогу нам зрозуміти, що англіцизми стають частиною китайської мови, не

руйнуючи її, але і збагачують словниковий запас.Через те що багато розбіжностей поглядів лінгвістів щодо питання , як відбувається адаптація англіцизмів, ми використовували метод порівняльного аналізу. Для дослідження застосування методу порівняльного дослідження, ми спочатку зібрали слова , які активно використовуються у сучасній китайській мові (переважно у сфері ІТ-сфери), після для кожного слова визначили його китайські відповідники. Далі порівнювали звучання англійського слова та його китайської адаптації.

Зробивши семантичний аналіз ми досліджували як англійські слова зберігають або змінюють своє значення при запозиченні в китайську мову. Найголовніше, дослідити функціонально-граматичне порівняння — це допомогло дослідити, як запозичені англіцизми адаптуються у граматичну систему китайської мови та виконують свої функції у словосполученнях, реченнях і в текстах на матеріалі ІТ-сфери. Наступне, що ми зробили , то з’ясували , як запозичене англіцизми інтегруються до культурного та соціального середовища китайської мови і як змінюється його значення порівняно від його контексту. На завершення, визначили найпопулярніший тип адаптації та соціокультурні функції запозичень. Це допомогло дізнатися, як запозичені слова адаптуються у мовну, соціокультурну та символічну систему китайського народу. Ми дослідили, що запозичення використовують для того, щоб підкреслити сучасність та престиж.

Далі ми використали *метод термінологічного аналізу* для того щоб з’ясувати, як застосовуються англіцизми в ІТ-сфери. І оцінили як запозичені слова інтегрується до китайської мови зберігаючи своє значення. Спочатку ми встановили відповідники в китайській мові, оцінили , як китайські слова відтворює звучання та значення англійських

слів. Також визначили , в яких сферах більше використовуються англіцизми.

За допомогою *методу узагальнення* , на основі інформації , що ми отримали, можемо узагальнити підходи специфіки запозичення англіцизмів: граматичний,фонетичний,семантичний, соціолінгвістичний , культурологічний , комп'ютерно-лінгвістичний та комунікативний підхід. Ми сформували процеси запозичення та оцінили вплив роль англіцизмів, по-перше, збагачення словникового запасу в китайській мові, по-друге, розвиток термінології, легше спілкуватися з іноземцями у конкретній сфері. Також допомагає зрозуміти розвиток китайської мови та зробити загальну оцінку у соціокультурному середовищі.

Для того, щоб вивчити походження та історичний розвиток англіцизмів у китайській мові використовується *метод історико-генетичного аналізу*. Це нам допоможе простежити етапи проникнення англіцизмів ,їх інтеграція та зміни значення в різні періоди часу. Лінгвісти виділяють декілька етапів проникнення англіцизмів китайську мову. Наприклад,найбільше запозичення почали з'являтися в XX столітті тому, що почався інтенсивний розвиток техніки, що стало причиною запозичення, в нашому столітті почали зв'язатися англіцизми в сфері IT та в інтернеті. Так як XXI століття — новітніх технологій . Все почалося з поодиноких слів і до масового поширення англіцизмів.

Метод документального аналізу , він передбачає роботу з різними документами для аналізу вживання англіцизмів, наприклад,словники, наукові статті, газети, інтернет блоги, соціальні мережі, офіційні документи тощо. Вони аналізують в яких сферах і жанрах зустрічається це слово з якими стилістичними забарвленням воно інтегрується. Також вони можуть порівнювати зі словників та з комунікацію. Дозволяє побачити реальне вживання цього слова. Як вони змінюється у

використанні в живої мови. Бо найчастіше люди можуть скорочувати слово. Це надає зрозуміти рівень поширеності англіцизмів китайській мові чи активно його використовують у повсякденному та професійному мовленні.

Наступний метод буде *контрастивний*, Цей метод допомагає аналізувати подібностей, відмінностей та процесів адаптації запозичень. Це дозволило нам побачити як англійські слова адаптувалися в китайській мові на фонетичному, семантичному та граматичному рівні.

Об'єднуючи різні методи і формуючи чіткі наукові твердження щодо їх вплив впливу на китайську мову нам знадобиться *метод аргументації*. Цей метод дозволяє нам використовувати статистику поширення слів в текстах, в різних документації, новинах або онлайн комунікації. Також ми можемо порівняти різні точку зору лінгвістів та оцінити це. Так як вже ми визначили роль англіцизмів у сучасній китайській мові. Вони допомагають у спілкуванні професійній сфері. Також це дозволяє ефективно передавати значення нових слів, яких раніше не було в китайській мові.

На сьогоднішній момент вивчення англіцизмів залишається актуальною темою в сучасній лінгвістиці. Багато англійських або китайських лінгвістів приділяють багато часу цьому явищу. Вони досліджують це питання,наприклад, як англіцизми інтегруються в граматичну, лексичну фонетичну, семантичну та комунікативну систему китайської мови. Вони аналізують, як англійські запозичення впливають на розвиток словникового запасу. Едвард Т. Холл(1959)дійшов до висновку, що глобальна культура втілює суть різноманіття та є сильно контекстозалежною. У висококонтекстній культурній системі, типовим представником якої є китайська, процес передачі та розуміння інформації характеризується високим ступенем залежності від ситуації. У такому

культурному середовищі велика кількість інформації прихована в контексті, і учасники спілкування можуть досягати неназваного розуміння інформації завдяки спільному культурному бекграунду, подібному життєвому досвіду та конкретній ситуації, в якій вони перебувають.

Також він додає,що низькоконтекстна культура, представленою англійською, в основному покладається на чітке та пряме мовне вираження для передачі інформації, демонструючи характерну рису — ясні лінії та схеми. У низькоконтекстній культурі індивіди схильні відкрито виражати свої внутрішні думки за допомогою мови, щоб мінімізувати непорозуміння, які можуть виникнути через неоднозначність контексту. Це також обумовлено відмінностями між китайським і західним культурним мисленням, що проявляється головним чином у наголосі англійської на логічній суттєвості та китайської на інтуїтивному досвіді.

Дійсно, високий контекст китайської культури ускладнює сприйняття англіцизмів. Проте з глобалізацією і широким використанням цифрових технологій багато англіцизмів уже використовуються в повсякденному житті, часто без пояснень, що свідчить про поступове зміщення культурних бар’єрів

Також є підходи,які нам потрібні для дослідження для того , щоб це було системним , логічним та зрозумілим. Від підхіда залежить, які методи будемо ми застосувати. Наприклад, граматичні підхід значить ми маємо застосувати структурний метод.

Є також деякі підходи у специфіки запозичення англіцизмів:

1. Граматичний підхід. Слово може змінювати частину мови. В китайській мові на відміну від англійської немає дієслівних закінчень.Англійські слова починають відмінюватися або змінювати форму відповідно до граматичних правил. Це показує особливості

засвоєння запозичених елементів, також немає відмінків.В китайській мові не передається множина як в англійській, хоча ми можемо використовувати як і в однині, так і в множині,але виражається це контекстом або числівником (三条消息,sāntiáo xiāoxī,three messages,три повідомлення).

2. Фонетичний підхід.Китайській мові немає більшість звуків ,які є в англійській мові, наприклад, [v], [r], [θ], [z]. Тому англійські слова передаються через адаптацію звуків та складів, з використанням до чотирьох тонів та враховуючи обмеження фонетичної системи. Довгі слова можуть скорочуватися для зручності вимови. 软件 (ruǎnjiàn). Китайська мова тональна, тому запозичене слово отримує конкретні тони, що можуть впливати на сприйняття слова. Але фонетичний підхід іноді не враховує граматичну адаптацію – слово може змінювати частину мови, але фонетика цього не відображає, слово може стати дієсловом або іменником.
3. Семантичний підхід. На відміну від фонетичного підхід тут є найголовніше смисловий аспект. Англійські слова перекладається за змістом, а не за звучанням.智能手机 (zhìnéng shǒujī, smartphone, смартфон). Технологічні терміни часто перекладаються семантично, тобто через повний переклад значення слова, а не через схоже звучання. Це допомагає створювати зрозумілі терміни для людей, навіть якщо вони не знають англійської.
    - 备份 (bèifèn,backup, резервне копіювання)
    - 登陆 (dēnglù, login, увійти)
4. Соціолінгвістичний підхід. Цей підхід зосереджується на соціально, культурних та комунікативних сферах. Він вивчає не лише лексичну і граматичну адаптацію ,а ще де ці англіцизми найбільше

використовуються, а це залежить від соціальних факторів: віку, професії, освіти, регіону, соціального статусу. Цей підхід дозволяє нам дізнатися, що найбільше англіцизми використовуються для того, щоб звучати сучасно та створити відчуття глобальності. Англіцизми вживаються по-різному у великих містах та провінційних районах або в соцмережах та онлайн-ігри впливають на появу нових слів серед певних груп людей. Людина, яка використовує англіцизми, це може демонструвати освіту в західному університеті або робота в міжнародній компанії або контакт із західною культурою.
Наприклад, в ІТ-сфері найбільше використовують:

- 服务器 (fúwùqì, server,сервер)
- 应用程序 (yìngyòng chéngxù, app,додаток)

5. Культурологічний підхід. Цей підхід допомагає нам дізнатися як англіцизми адаптується в китайській мові беручи до уваги культурного контексту та всіх національних особливостей та як вони впливають на формування сучасної культурної комунікації.
Також ми бачимо інтеграцію англіцизмів в повсякденне життя. Деякі англіцизми зберігають початкове значення, але стають частиною китайської культури та повсякденного життя. Ці англіцизми адаптується до культурного контексту та враховуючи національних особливостей, таким чином стаючи символами сучасності, модного стилю життя або належать до певної соціальної групи. Це особливо використовується у молодіжній культурі, рекламі, ІТ-сфері та поп-культурі.Англіцизми можуть передати концепти та явища, відсутні або маловідомі у традиційній китайській культурі.

- 自拍 (zìpāi, selfie,селфі)

6. Комп’ютерно-лінгвістичний підхід (корпусний аналіз).Цей підхід використовує цифрові дані та комп’ютерні методи обробки тексту для вивчення англіцизмів у китайській мові. Вивчає та аналізує використання англіцизмів (в інтернеті, ЗМІ, наукові статті, соцмережі), щоб визначити частоту, контекст і функції запозичень.Наприклад, визначили , що англійські зміни частіше використовують молодь, журналісти та науковці. Корпусний підхід дає точну статистику і масштабну картину, але потребує доповнення культурологічним і соціо лінгвістичним аналізом, щоб зрозуміти справжній вплив англіцизмів. Переваги комп’ютерно-лінгвістичного (корпусного) підходу до аналізу англіцизмів у китайській мові — це можна відстежувати появу та розвиток нових англіцизмів у даному часі,аналіз ґрунтується на реальних текстах, а не на інтуїції лінгвістів , також можна побачити , які англіцизми вживаються у науці, рекламі, ІТ чи молодіжному середовищі.Але є недоліки, наприклад, цифри показують частоту, але не завжди пояснюють культурні чи соціальні причини, може бути запізнення даних, не завжди встигають за найновішими трендами (сленг у соцмережах, мода на нові слова), деякі англіцизми мають кілька значень, і комп’ютер не завжди дозволяє відразу відокремити потрібне.
7. Комунікативний підхід. Цей підхід вивчає функції англіцизмів у спілкуванні: як вони допомагають передавати зміст, емоції, стилістичні відтінки та інформацію в різних ситуаціях. Тобто важливі не стільки форма або граматика слова, скільки його роль у комунікації. Досліджує, як англіцизми працюють у живому спілкуванні. Також аналізує емоційне та стилістичне забарвлення. Враховує контекст і ситуацію, де вживається слово.Показує функції англіцизмів у різних комунікативних ситуаціях: чат, соцмережі,

реклама, технічні тексти.Але складно відстежити стабільність використання англіцизмів у мові.

Отже, згідно нашему дослідження ми можемо зробити такі висновки,що використання методів дозволяє нам проаналізувати англіцизми.Маючи різних методів, таких як структурний метод, документальний метод, термінологічний, метод узагальнення та аргументації, дало змогу зрозуміти закономірності використання англіцизмів, визначити їх важливість, виявити,що вони збагачують лексику, формують сучасні термінології та слова, також дослідити їх вплив на комунікацію та повсякденне життя.

2.2 Комплексна методика аналізу специфіки запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові

Комплексна методика передбачає аналіз текстів, ЗМІ, соцмережі наукові статті, тощо. Аналізувати та порівнювати англійські слова оригіналу та їх адаптації. Тому нам знадобиться *метод суцільної вибірки* . Для дослідження цього методу нам знадобилася 100 англіцизмів з ІТ сфери. Список буде наданий у глосарію. Ми аналізували інтернет ресурси, документацію , офісні сайти компанії, професійні платформи та наукові публікації з ІТ-сфери.

Наступний *метод контакт-аналізу* полягав у вивчення текстів із якісної адаптації мовних слів. Це дало змогу оцінити використання англіцизмів. Дослідження показало, що в ІТ-сфері близько 60% нових термінів мають іншомовне походження.Частину з них зберігають реальне значення, а інші отримують кальки (虚拟现实 xūnǐ xiànshí, virtual reality, віртуальна реальність).Важливо, що ці всі аналізи допоможуть лінгвістам

для того, щоб порівняти китайську мову та виявити специфічні особливості процесу запозичення.Також, це допоможе створювати словники та посібники для навчання, в якому буде використовувані актуальні слова в даний час і полегшить спілкування між фахівцями. Такі словники полегшить життя студентом IT-сфери, якщо вони будуть мати доступ до сучасного мовного матеріалу, в якому використовують найпопулярніші терміни .

Також є важливим методом для вивчення англіцизмів їх роль та функції через *метод функціонального аналізу*. Перший етап дослідження полягає у дослідженні функціональності термінології. Цей метод означає визначити роль англіцизмів у китайській мові та виявити , чи спрощують спілкування, або навпаки, а можливо надають тексту офіційного стилю чи навпаки неофіційного. Також метод функціонального аналізу приділяє увагу взаємодії функції. Це дозволяє нам класифікувати англійські слова за їх призначенням.

Для вичислення , які слова найбільш вживають нам знадобиться *метод кількісного порівняння*. В IT-сфері використовуються 40% слів,так як є швидкий розвиток технологій . Найбільше використовується іменники десь 80% , так як основна група слів — це пристрої, програми, технології та інтернет поняття. На другому місці —це це дієслова 9%. Вони займають меншу частину тому, що багато дієслів передаються китайськими словами, а не запозиченими. Наприклад, to open — 打开 (dǎkāi, відкрити).

І на останньому місці—це прикметники 4%. Вони використовують для визначення якості або характеристики програмного забезпечення чи технічного.

Щоб вивчити значення слів у їх взаємозв’язку та з’єднання їх в тематичні групи, нам потрібен *метод семантичного поля*. Цей метод об’єднує слова, які мають спільну тему або зміст слово, навіть якщо ці

словосполучення не є синоніми. Нам це допомогло простежити, як нові слова інтегрується у певну сферу(нашому випадку ІТ-сферу), як змінюється значення та як часто використовують, а також як формуються тематичні групи словникового запасу.Для того, щоб оцінити процес запозичення англіцизмів у китайській мові в ІТ-сфері , зрозуміти тенденцію розвитку англіцизмів в цифровому середовищі, прогнозувати розвиток англіцизмів, відстежувати сучасні мовні тенденції і для цього нам потрібен метод системного аналізу.

Наступний метод— це *етимологічний*, його дослідження дозволяє з'ясувати походження слів та як вони проникли у мову. Як ми вже з'ясували що є декілька способів запозичення, але найпопулярніші — це транслітерація, калька та гібридні запозичення. Завдяки цьому методу, ми знаємо як адаптуються слова з англійської мови до китайської та можемо правильно використовувати їх в мову.

Є переваги використання комплексних методів. Так як використання не комплексно не можу повністю відобразити складність процесів запозичення, так як вони охоплюють мовну систему і середовища, в якому вони використовуються. Це дозволяє побачити більш повну та об'єктивну картину досліджуваного процесу. Об'єднуючи всі ці методи дозволяють визначити способи передачі англіцизмів в китайську мову, рівень їх фонетичної та морфологічної інтеграції. Та визначити сфери вживання англіцизмів, як часто вживаються, стилі і ситуації спілкування , в яких вони найчастіше використовуються.Також це допоможе дізнатися, яку роль відіграває англіцизмів у сучасній китайській мові. Дозволить дізнатися комунікативні мотиви використання англіцизмів, або це робить більш певний емоційний ефект або вираження сучасності. Такий підхід допоможе нам зрозуміти практичну значущість англіцизмів, причини активного поширення та культурне значення.

Отже, ми можемо зробити такой висновок,що всі ці методи та підходи допоможуть нам як інтегрується з англійської в китайську мову. При дослідженні ми виділили такі методи як структурний, термінологічний метод, історико-генетичний, метод документального аналізу, контрастивний, метод аргументації, метод суцільної вибірки, метод контакт аналізу, функціонального аналізу, кількісного порівняння, метод семантичного поля та етимологічний.

Висновки до Розділу 2

Згідно нашому дослідження можемо зробити такі висновки, що вивчення методологічних засади ґрунтується на поєднанні різних наукових методів — структурний, термінологічний метод,історико-генетичний, метод документального аналізу, контрастивний, метод аргументації, метод суцільної вибірки, метод контакт аналізу, функціонального аналізу, кількісного порівняння, метод семантичного поля та етимологічний. У результаті було виявлено, що запозичення англійських слів — це складний, багаторівневий процес, який охоплює не лише лексичну й граматичну адаптацію, а й соціокультурні, комунікативні та функціональні аспекти. Також ми вивчили різні підходи до специфіки запозичення. Ми можемо дійти до висновку, що зробити якісний аналіз запозичення англіцизмів в китайську мову треба використовувати всі методи. Це допоможе виявити як це слово адаптувалось в мові. Тому найбільш ефективним методом є комплексний метод, який охоплює всі види аналізу. Перше, що нам треба буде зробити зібрати різні тексти з різних джерел (наприклад, статті, блоги, з газет, форуми), щоб зробити аналіз найпопулярніших англіцизмів в китайській мові. По-друге, зробити класифікацію за декількома даними:

1. За способами запозичення англіцизмів(прямі запозичення, калькування, гібридні, змішані тощо)
2. За ступенем адаптації (повністю інтегровані, частково інтегровані, не інтегровані);
3. За функціональним використання(технічні терміни,нейтральна лексика,престижні)

Зробити дослідження , як англіцизм змінює значення при перекладу в китайську мову та відстежувати лексичні трансформації. Наступне, зробити висновок, як англіцизмів у спілкуванні впливають на стиль тексту, чи створюють вони відчуття сучасності та технологічності. І наостанок, зрозуміти функціонування англіцизмів в ІТ-сфері.

Використання структурного методу дозволило встановити, яким чином англіцизми входять у систему китайської мови, адаптуючись до її граматичних і фонетичних закономірностей. Порівняльний аналіз допоміг виявити відмінності між оригінальними англійськими словами та їх китайськими відповідниками, простежити ступінь семантичних зсувів і фонетичних адаптацій. Термінологічний метод дав змогу з’ясувати особливості використання англіцизмів у професійній лексиці ІТ-сфери, де запозичення часто стають основним джерелом формування нових понять і термінів.

Застосування історико-генетичного методу дозволило простежити етапи проникнення англіцизмів у китайську мову, зокрема хвилі запозичень XX–XXI століть, що пов’язані з розвитком техніки, технологій та інтернет-комунікації. Метод документального аналізу показав, як англіцизми функціонують у сучасних джерелах – від наукових текстів до соціальних мереж, що відображає їх поступове проникнення в усі рівні мовного вжитку. Контрастивний метод допоміг виявити подібності й відмінності між мовними системами, а також зрозуміти, як китайська мова

пристосовується до нових іншомовних елементів, не порушуючи власної структури.

Використання комп'ютерно-лінгвістичного (корпусного) підходу дало змогу кількісно оцінити частотність вживання англіцизмів у реальному комунікативному середовищі, визначити, які соціальні групи найактивніше використовують запозичення, та в яких контекстах вони переважають. Поєднання корпусного аналізу з соціолінгвістичним підходом показало, що англіцизми не лише збагачують лексику, а й виконують соціальну функцію — стають маркером освіти, престижу, належності до сучасного глобального простору.

Культурологічний підхід розкрив, як англіцизми інтегруються у китайське культурне середовище, зберігаючи або трансформуючи своє початкове значення. Англіцизми не лише виконують номінативну функцію, але й несуть символічне навантаження — відображають ідеї модернізації, інновацій, глобалізації та відкритості. У молодіжному середовищі вони стають елементами самовираження, моди та соціальної ідентичності.

Застосування методу функціонального аналізу дозволило з'ясувати, які комунікативні функції виконують англіцизми в різних контекстах — офіційних, наукових, медійних чи побутових. Було встановлено, що англіцизми сприяють точнішому передаванню понять, відсутніх у традиційній китайській лексиці, полегшують міжкультурну комунікацію та роблять спілкування більш гнучким і динамічним.

Кількісний метод допоміг визначити співвідношення частин мови серед англіцизмів: переважають іменники (близько 80%), що пояснюється необхідністю позначення нових предметів, технологій і процесів у сфері ІТ. Метод семантичного поля дозволив систематизувати англіцизми за

тематичними групами, що допомогло виявити тенденції у формуванні сучасного китайського термінологічного простору.

Завдяки методу системного аналізу стало можливим розглянути явище запозичення не ізольовано, а як цілісну систему взаємодії мовних, соціальних і культурних чинників. Етимологічний метод дав змогу простежити походження англіцизмів і визначити основні типи їх передачі в китайській мові — транслітерацію, калькування та гібридні форми.

У результаті дослідження з’ясовано, що ефективність аналізу англіцизмів значно підвищується за умови комплексного підходу, який поєднує лінгвістичні, культурологічні, комунікативні та соціальні методи. Такий підхід дозволяє не лише описати структурні особливості запозичень, а й пояснити причини їх активного поширення, культурну мотивацію та комунікативну доцільність.

Отже, англіцизми в китайській мові виконують багатофункціональну роль — вони сприяють оновленню словникового складу, розширюють термінологічний фонд, сприяють міжкультурній комунікації та формують новий пласт лексики, який відображає динаміку розвитку сучасного суспільства. Їх використання є свідченням активного діалогу між культурами, відкритості Китаю до глобальних процесів і здатності китайської мови гнучко пристосовуватись до нових реалій, не втрачаючи власної національної самобутності.Також,комплексна методика дозволяє не лише проаналізувати специфіку запозичення англіцизмів у китайській мові, але й створює підґрунтя для подальших досліджень у галузі лінгвокультурології, термінології та міжкультурної комунікації. Вона відкриває нові перспективи для розуміння механізмів мовної еволюції в умовах глобалізації та цифрової епохи.

РОЗДІЛ 3
СПЕЦИФІКА ЗАПОЗИЧЕННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКИ ІТ-СФЕРИ)

В сучасному часі зазначають, що це епоха технологічного прогресу. Ця епоха охоплює розробку, передачу, обробку та збереження даних за допомогою цифрових технологій, що забезпечують функціонування глобального інформаційного простору.

В цьому розділі ми розглянемо основні способи запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові як лінгвістичне явище в ІТ-сфері. Але для початку треба узагальнити та конкретизувати поняття ІТ-лексики як окремого шару словникового складу, що формується під впливом науково-технічного розвитку та глобалізації інформаційних технологій.

3.1 Специфіка запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові як лінгвістичне явище в ІТ-сфері

З кінця XX століття наш світ зіткнувся з швидкою цифровізацію, що занадто сильно змінила всі сфери життя людини. Запозичення англійських термінів у китайській ІТ-сфері почали активно з’являтися у 1980–1990-х роках з розвитком персональних комп’ютерів і програмного забезпечення. У 2000-х з поширенням інтернету та мобільних технологій темп появи нових англіцизмів значно зріс. Спочатку домінували транскрибовані та кальковані форми, але з розвитком глобального ринку з’явилися гібридні терміни, брендові назви та неформальні сленгові запозичення.

Інформаційні технології стали не лише інструментом, а й фактором глобальної інтеграції, де англійська мова відіграє роль універсальної комунікаційної платформи. Китай, як одна з провідних економічно і

технологічно розвинених країн, активно включився в цей процес, що призвело до запозичення англійської лексики у сфері ІТ та інших .Історично процес запозичення англіцизмів у китайську мову розпочався з появою персональних комп'ютерів і міжнародних програмних технологій у 1980–1990-х роках. Тоді більшість технологічних термінів не мала власних відповідників у китайській мові, що стало необхідність прямого запозичення або створення калькованих варіантів. Наприклад, слово «computer» було адаптовано як 电脑 (diànnǎo, дослівно перекладається «електронний мозок»).

Щодо визначення поняття ІТ-лексика, можна визначити, що це сукупність слів, термінів і виразів, які використовуються у сфері інформаційних технологій. Вона охоплює спеціалізовані терміни, професіоналізми, неологізми й запозичення, які відображають розвиток комп'ютерної техніки, програмування, мережевих комунікацій та цифрового середовища. Значну частину ІТ-лексики становлять англіцизми, що зумовлено провідною частиною англійської мови у сфері інформаційних технології.

Функціонування англіцизмів у сучасній китайській мові в ІТ-сфері зумовлене найбільшим впливом англійської мови як основного інструмента технічної та наукової комунікації. Англіцизми не лише збагачують лексику, а й формують нові терміни, що відображають реалії цифрового світу. Як ми вже визначили, що особливість китайської мови полягає у використанні ієрогліфічної системи письма, що накладає незвичайні умови на інтеграцію запозичень. Проте певні відмінності китайської мови від англійської мови ускладнюють інтеграцію запозичень із алфавітних мов.

Як ми вже згадували про різницю інтерпретації запозичення в китайську мову. Тянь в своєї статті «Орфографічні обмеження при інтеграції англійських запозичень у мандаринську китайську мову»(2012) називає ці складнощі орфографічними обмеженнями: мандаринська китайська складається з обмеженого набору фонем і складів, а також більш-менш сталого набору ієрогліфів.

Ми вже дослідили,що у запозичені англійських термінів проходять різні форми трансформації:прямі запозичення,транслітерація, калькування,змішані запозичення,гібридні запозичення, пряме використання латинських літер або комбіновані варіанти. Ці форми трансформації забезпечують ефективну передачу нових технологічних концептів та сприяють розвитку професійної лексики. Мета даної роботи – дослідити лінгвістичні особливості англіцизмів у сучасній китайській ІТ-лексикі, визначити основні механізми їх адаптації та з’ясувати соціолінгвістичні чинники, що впливають на їхнє поширення.

Аналіз цього явища дозволяє зрозуміти, як сучасна китайська мова реагує на глобальні мовні впливи і інтегрує новітні технологічні поняття у власну мовну систему.

Соціолінгвістичний аспект цього явища також є важливим. Молодь та ІТ-фахівці активніше використовують англіцизми у повсякденному та професійному спілкуванні, створюючи специфічний мовний простір, де поєднуються глобальні технологічні поняття та локальні культурні реалії. Використання англіцизмів у маркетингових комунікаціях, рекламі та цифрових медіа сприяє формуванню іміджу інноваційності та сучасності.

Запозичення англіцизмів у китайській ІТ-лексикі не обмежується простим перенесенням термінів. Вони часто замінюють або доповнюють традиційні китайські словосполучення, створюючи своєрідний мовне поле, який поєднує міжнародну технологічну термінологію та локальні мовні

особливості. Наприклад, поняття «Cloud computing» у китайській мові може передаватися як 云计算 (yún jìsuàn,хмарні обчислення), а одночасно використовуватися англійський термін Cloud у технічних документах і інтерфейсах програмного забезпечення.

Така двомовність забезпечує точність, зрозумілість та оперативність у професійній комунікації.Англіцизми також впливають на стилістику й комунікативні явища користувачів ІТ-середовища. У цифрових медіа, чатах та блогах вони створюють ефект неформальності та показують сучасність, але водночас зберігаючи функціональність термінів. Молодь активно комбінує англіцизми з китайською лексикою, утворюючи меми, сленгові вирази та скорочення, що прискорюють обмін інформацією та відображають швидкість розвитку цифрового середовища.

Лінгвістична специфіка запозичення англіцизмів полягає у взаємодії фонетичних, семантичних та графічних аспектів адаптації.

Фонетичний аспект полягає в пристосуванні звукової форми іншомовного слова до фонологічної системи мови-реципієнта. У сфері інформаційних технологій цей процес має особливо динамічний характер, оскільки нові терміни з’являються постійно, і переклад часто не встигає за новизною. При запозичення не передають кожен звук точно, а підбирають близьке за звучанням та використовують ієрогліфи з нейтральною семантикою. Кожне слова отримує певний тон, зазвичай визначаються за естетичними та семантичними міркуваннями, а не лише звуковою схожістю. Китайська вимова сторониться приголосних сполук, тому багатоскладові англійські слова скорочуються або спрощуються.

Наприклад: комп’ютер – 电脑 (diànnǎo, калька “електричний мозок”); Twitter – 推特 (Tuītè,твіттер); Skype – 思凯普 (Sīkǎipǔ,скайп). Також можна заззначити, що запозичені фонетичним способом англіцизми

можуть вільно взаємодіяти разом з семантично запозиченими англіцизмами або з різними китайськими термінами.Синонімічні дублети у китайській ІТ-лексиці — це група слів, які мають однакове або дуже близьке значення, але різне походження або форму. У сфері ІТ вони виникають переважно через паралельне існування:

1. англіцизмів (запозичених з англійської мови),
2. калькованих або перекладених китайських термінів,
3. власне китайських назв, з’являються у процесі адаптації.

Це явище свідчить про багатошаровість мовної адаптації та конкуренцію між локальними та глобальними номінаціями.

Синонімічні дублети в китайській ІТ-лексиці активно використовується між англійською та китайською мовами. Вони з’явилися через глобалізацією ІТ-сфери, впливом англійських слів на цифрове середовище та бажання китайської мови адаптувати нові поняття до власної системи. Дублети можуть виникати внаслідок різних способів адаптації англіцизмів — фонетичного, семантичного, графічного чи комбінованого — і показують співіснування міжнародних та національних слів у сучасному лексиконі. Залежно від контексту вживання, такі пари можуть виконувати різні функції: офіційно-термінологічну функцію ,комунікативно–економну, експресивну або престижну. У сучасному ІТ-дискурсі такі дублети часто відображають різні стилістичні рівні: офіційний (китайський) і неформальний (англізований). Приклади синонімічних у китайськомовний ІТ-сфері наведено в таблиці 3.1. нижче:

Таблиця 3.1.

Таблиця синонімічних дублетів у китайськомовний ІТ-сфері

Оригінальне слово англійської мови	**Синонімічні дублети**	**Піньїнь**

blog (укр. блог)	博客、网志	bókè, wǎngzhì
clone (укр. копіювати)	克隆、复制	kèlóng,fùzhì
hacker (укр. хакер)	黑客、网络入侵者	hēikè,wǎngluò rùqīnzhě
microblog(укр. мікроблог)	微博、小博客	wēibó,xiǎo bókè
App(укр. додаток)	应用程序、应用	yìngyòngchéngxù, yìngyòng
E-mail (укр. електрона пошта)	电子邮件、 伊妹儿	diànzǐ yóuxiāng,yīmèir
Wi-F (укр. бездротова мережа)	无线上网、 无线网络	wúxiàn shàngwǎng,wúxiàn wǎngluò
Cloud storage (укр. хмарне збереження	云存储、网络存储	yún cúnchǔ,wǎngluò cúnchǔ

Семантичний аспект охоплює зміну або декілька значень запозиченого терміна. У процесі адаптації слово може набувати нових значень,які мають відмінності від оригінального, або звужувати свою семантику. Семантичний рівень англіцизмів у китайській IT-лексиці

полягає у передачі значення іншомовного терміна засобами китайської мови — через переклад, кальку або часткову зміну значення. Вона відображає не лише процес засвоєння слів, а й інтеграцію нових лексики у китайську мовну та культурну систему. Під впливом англіцизмів деякі китайські терміни зазнають зміни , це може бути звуження або розширення значення:

1.Розширення значення: Значення слова має широко коло об’єктівю

平台 (píngtái) — раніше означало фізичну «платформу», нині також «онлайн-платформа» (як у 社交平台– «соціальна платформа»).

2.Звуження значення:Значення слово починає позначати більш конкретний або обмежений набір значення порівняно з первісним широким значенням. 界面 (jièmiàn) — буквально «поверхня зіткнення», тепер здебільшого використовується лише в IT-значенні «інтерфейс».

Згідно з «Словником знань китайської мови», звуження значення — це процес, коли діапазон об’єктів, на які посилається слово, зменшується, тобто внутрішній зміст поняття розширюється, а зовнішній — звужується. Нове значення включене у старе.

Наприклад,візьмемо слово 病毒 (bìngdú,вірус), може використовуватися не тільки як вірус у біологічному аспекті,але і в технологічному аспекті, також його звужене значення може бути комп’ютерний вірус. Інший приклад 云 (yún, хмара),його звужене значення «хмарні технології» (云计算, 云存储). Зараз значення конкретизоване— тепер слово часто означає лише цифрове сховище або обчислення.

Як вказує Нкенг Т.М. (2025) в своїй статті «Дослідження семантичних змін англійських слів»,що семантична зміна описує еволюцію у вживанні лексики, тобто явище, коли нове значення слова

відрізняється від початкового. У діахронній лінгвістиці семантична зміна зазвичай означає зміну одного зі значень слова серед багатьох інших. Кожне слово має певний набір значень, які можуть додаватися, зникати або зазнавати незначних змін.Отже, мова не існує у вакуумі — вона значною мірою перебуває під впливом соціальних, культурних, наукових, економічних і політичних змін. Він визначає декілька причини семантичних змін:

- **Контекст.**Контекст визначає зміст слова. У різних контекстах слово може мати протилежні значення.
- **Соціально-економічні чинники.**З розвитком науки й техніки виникають нові об’єкти, що потребують нових значень.
- **Принцип економії.** Люди прагнуть спрощувати мову. Одним із проявів є конверсія — зміна частини мови без зміни форми слова.

Семантичний аспект адаптації англіцизмів у китайській ІТ-лексиці є також важливим чинником використання міжнародної термінології з національними мовними нормами. Він показує, як китайській мови зберегти внутрішню системність, водночас збагаючи нові концепти ІТ-сфери. Завдяки цьому процесу ми маємо збалансований лексичний простір, у якому глобальні терміни органічно співіснують із власне китайськими словами.Семантичний спосіб запозичення англіцизмів у китайську мову полягає у створенні нових слів із власних лексичних ресурсів китайської мови, які відтворюють зміст і суть іншомовного терміна.

Такі одиниці не копіюють форму англійського слова, а передають його значення через поєднання знайомих для китайця морфем, що логічно описують функцію або властивість предмета. У сучасній ІТ-сфері цей спосіб є особливо поширеним, адже дозволяє створювати зрозумілі та органічні для китайської системи терміни. Наприклад, 软件 (ruǎnjiàn,

м’яке обладнання), 硬件 (yìngjiàn,тверде обладнання»), 下载 (xiàzǎi,завантажити), 登录 (dēnglù,увійти в систему). Такі слова поєднують точність передавання змісту з природністю форми, що робить їх цілком інтегрованими в мовну структуру.

Семантична адаптація англіцизмів свідчить про здатність китайської мови самостійно творити нові терміни, зберігаючи її національну специфіку та водночас відображаючи глобальні технологічні реалії.

Семантичні англіцизми формуються на основі вже існуючих китайських слів, яким надається нове, запозичене з англійської значення. Такий тип запозичень відображає високий рівень мовної творчості та адаптивності китайців, дозволяючи гармонійно поєднувати традиційні мовні ресурси з вимогами сучасного комунікативного середовища. Семантичне запозичення не лише зберігає національну ідентичність китайської мови, а й забезпечує її відкритість до глобальних процесів у сфері науки, техніки та культури.

Графічний аспект: стосується передачі іншомовних слів у письмовій формі, мається на увазі способи написання або транслітерації. Це може проявлятися у використанні латиниці, перекладі китайськими ієрогліфами, або змішаних формах У випадку китайської мови це особливо помітно, оскільки китайська писемність - це ієрогліфі,тому китайські ієрогліфи передають не алфавітні звуки, а значення і структуру, тому адаптація англійських термінів потребує деяких спеціальних методів адаптації.Китайські ієрогліфи не лише передають звучання запозиченого слова, а й можуть відображати його значення чи створювати асоціативні образи через ієрогліфи. Наприклад, термін Bluetooth передано як 蓝牙 (lán yá, «синій зуб»), що одночасно відтворює фонетичний спосіб і створює візуальний образ, асоційований із технологією.

Графічна адаптація англіцизмів у китайській мові є складним і водночас необхідним процесом, що забезпечує інтеграцію іноземних елементів у специфічну ієрогліфічну систему письма.

Через відсутність латинського алфавіту китайська мова використовує різні стратегії передавання англійських слів: транскрипцію за допомогою ієрогліфів, що відтворюють звучання запозичення; поєднання латинських літер з китайськими знаками; а також створення нових символічних скорочень і гібридних форм.Такий спосіб адаптації дозволяє не лише зберегти вимову іншомовного слова, а й надати йому візуальну відповідність у межах китайської графічної традиції. Особливо активно графічна адаптація проявляється в IT-сфері, рекламі, соціальних мережах, де важливо передати сучасність і міжнародність терміна.Таким чином, графічна адаптація англіцизмів сприяє гармонійному поєднанню західних лексичних елементів із китайською письмовою культурою, забезпечуючи взаємодію двох систем без втрати мовної ідентичності та культурної унікальності.

В той час відбувається семантична адаптація, коли терміни набувають специфічних значень у китайському контексті, наприклад, app у китайській мові часто позначає будь-який цифровий сервіс, а не лише програму. Щодо графічного аспекту то іншомовні слова передаються комбінованим способом.Крім того, англіцизми в китайській IT-лексикі демонструють тенденцію до абревіатури і скорочень, що відповідає способам ефективності та компактності комунікації у технологічному середовищі.

Але кожен лінгвіст по-різному досліджуть графічні,фонетичні та семантичні аспекти. Наприклад, Ґао Мінкай та Лю Чжентань(1958) у своєї роботі «Дослідження запозичених слів у сучасній китайській мові» «справжніми» запозиченнями лише графічні та фонетичні форми;

семантичні запозичення вони розглядали як китайські неологізми, тому не включали їх у своє дослідження. В той час як Ши Ювєя (2008) «Запозичені слова в китайській мові» подає загальний огляд запозичень у китайській мові, як фонетичних, так і семантичних. Сучасні лінгвісти вважають,що всі ці аспекти є сучасним китайським типологіями. Наприклад, Мяо (2016) визначає запозичення як термін, «що вживається у широкому сенсі й охоплює всі типи запозичень — фонетичні, семантичні, графічні та гібридні».

Використання скорочень у китайській IT-сфері має не лише практичне, але й культурне значення: вони полегшують спілкування, створюють відчуття спільноти серед користувачів та відображають сучасні тренди в мовленні.З розвитком інформаційних технологій та глобальної цифровізації китайська мова зазнала значного впливу англійської, особливо в IT-середовищі. Одним із найвиразніших проявів цього впливу є поширення буквено-цифрових скорочень (字母词 zìmǔcí) та комбінованих форм, що поєднують елементи латиниці, арабських цифр і китайських морфем. Такі одиниці не лише економлять мовні ресурси, а й відображають сучасну комунікативну динаміку у сфері технологій.

Як вважає лінгвіст Гуань Ц.Я. (2005) у праці «Аналіз впливу мови Інтернету на вивчення мов» охарактеризував процес алфавітизації (字母化 zìmǔhuà) і цифровізації (数字化 shùzìhuà) як два основні механізми появи нових мовних одиниць у китайській інтернет-комунікації. Алфавітизація передбачає використання латинських букв — переважно перших літер англійських слів — для створення скорочень.

Проте деякі скорочення можуть відхилятися від офіційних мовних норм, що потребує уваги лінгвістів і дослідників сучасної китайської мови.Лінгвісти Чжан Цзя-ін та Цюй Лі-лі (2006) в статті «Дослідження та аналіз інтернет-скорочень» показує нам три типи скорочення:

1.Перший тип передбачає виділення репрезентативних морфем з кількох слів для формування нових скорочених слів.

2.Другий тип використовує оригінальні китайські слова з зміненим значенням.

3.Третій тип базується на фонетичній схожості для скорочення слів через піньїнь.

Також вони вважають, що ці скорочення важливі для соціальної ідентичності,щоб мати змогу підтримати спілкування. В той час як інші надають перевагу думати,що ці скорочення свідчить про стадний інстинкт.Але все, ж таки як би інші люди не вважали,що ці слова є загрозою для мови,ми вже бачимо ці скорочення увійшли до повсякденного життя людей,які користуються Інтернетом, також IT-фахівців, програмістів та сучасна молодь,які хочуть бути більш сучасними та створити доброзичливу атмосферу з іншими людьми. Їх використовують також тому, що це економить час, міжнародною зрозумілістю та зручністю використання в технологічному середовищі.Лінгвісти Чжан Цзя-ін та Цюй Лі-лі(2006) в своїй статті також додають,що через появу нових медіа-платформ та технологій,надала ще більш імпульс для створення скорочень.В таблиці 3.2 будуть представлені найпопулярніші скорочення в IT-сфера

Таблиця 3.2

Найпопулярніші скорочення в IT-сфері

Скорочення	Піньїнь	Переклад
IT / IT 业	IT yè	Information Technology, IT-сфера
UI / 用户界面	UI / yònghù jièmiàn	User Interface,

		інтерфейс користувача
UP 主	up zhǔ	upload,завантажити
API / 应用程序接口	API / yìngyòng chéngxù jiēkǒu	Application Programming Interface, інтерфейс програмування
SDK / 软件开发工具包	SDK / ruǎnjiàn kāifā gōngjù bāo	Software Development Kit, набір інструментів для розробки
DB / 数据库	DB / shùjùkù	Database, база даних
AI / 人工智能	AI / réngōng zhìnéng	Artificial Intelligence, штучний інтелект
VPN / 虚拟专用网	VPN / xūnǐ zhuānyòng wǎng	Virtual Private Network, віртуальна приватна мережа
IoT / 物联网	IoT / wù liánwǎng	Internet of Things, Інтернет речей

Запозичення англійських слів у китайську мову — це явище, що стало особливо помітним з розвитком цифрової економіки та IT-сфери. Англіцизми передаються у китайську мову через різні етапи адаптації: як ми вже визначили спочатку — фонетичну передачу, далі — систематичне та графічне аспекти, що завершується інтеграцією у словникову систему. У сучасній IT-сфері переважають графічні та комбіновані форми, які

засвідчують відкритість китайської мови до інновацій та її активну участь у глобальному інформаційному просторі.

Причини запозичення англіцизмів в IT:

1. Через глобалізації англійської мови – більшість IT-термінів (software, hardware, cloud, server) виникли англійською, тому переклад на китайську часто зберігає їх форму або адаптує,для того,щоб китайці зрозуміли значення цих слів.
2. Відсутність еквівалентів – багато слів не мали аналогів в китайської мови, завдяки англіцизмів поповнюється словарний запас і людям легше працювати з іноземцями.
3. Швидкий розвиток технологій – це дозволяє миттєво вводити нову лексику,через швидкі темпи розвитку технологій в нашому столітті. Зараз кожен день з’являється,щось нове. Тому слова мають дуже швидко інтегруватися в мову.
4. Престиж – використання англійських слів у рекламі і соцмережах надає технологічного «статусу». Це показує,що ти слідкуєш за сучасним світом.

Можна зробити висновок, що запозичення англіцизмів є наслідком глобалізації та технічного розвитку технологій. Як ми вже дослідили, це і збагачують мову, але і в той час створюють труднощі для мовної системи,щоб зберегти природність та міжнародну зрозумілість.

3.2 Класифікаційна модель англіцизмів у китайській мові в IT-сфері

Англійські запозичення у сучасній китайській мові IT-сфери є важливим лінгвістичним явищем, що відображає глобалізацію технологій та інновацій. Для систематичного аналізу цих запозичень пропонується

класифікаційна модель, що базується на двох основних критеріях: морфологічний аспект, семантичний аспект та функціональному.

1. Морфологічна класифікація. Морфологічна класифікація фокусується на способі адаптації англіцизмів до китайської мови.Китайська мова традиційно використовує ієрогліфи, тому введення англіцизмів має специфічні форми адаптації. Ця класифікація допоміг побачити які частини мови найактивніше залучаються у процес адаптації іншомовних слів. Аналіз показав, що найпоширенішими є іменники, що цілком відповідає закономірностям мовного розвитку у цифромовому середовище.Класифікація англіцизмів за лексико-граматичним принципом буде подано в таблиці 3.3

Таблиця 3.3.

Класифікація англіцизмів за лексико-граматичним принципом

Категорія	Кількість	Відсоток	Приклад
Іменник	80	79%	APP (应用程序 yìngyòng chéngxù), WIFI (无线网络 wúxiàn wǎngluò), BUG (漏洞 lòudòng), ID (账号 zhànghào), CPU (中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì)

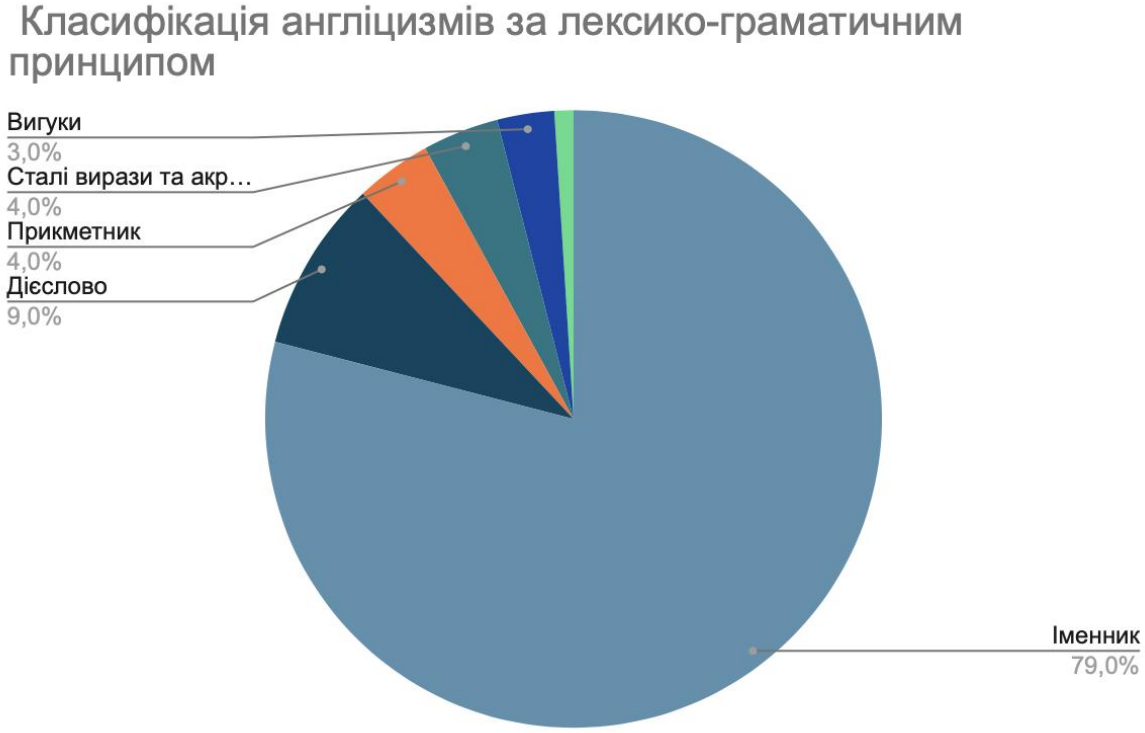
Дієслово	9	9%	登录 (dēnglù), 上传 (shàngchuán), 下载 (xiàzài), 删除 (shānchú), 复制 (fùzhì)
Прикметник	4	4%	高端 (gāoduān), 卡 (kǎ),智能 (zhìnéng), 热门 (rèmén)
Сталі вирази та акроніми	4	4%	笑出声 (xiào chū shēng), WIFI 自由 (zìyóu i), AI 智能 (zhìnéng), 404 错误 (cuòwù)
Вигуки	3	3%	嗨 (hāi),好的 (hǎode), GG (挂了 guàle)
Прийменник	2	1%	@ (at, y), TO (до, спрямування)

Згідно цьому дослідження ми можемо зробити такі висновки, найбільшу групу становлять іменники (79%), оскільки більшість запозичених слів у сфері інформаційних технологій позначають предмети, пристрої, програми, системи або технологічні процеси (наприклад,APP (应用程序 yìngyòng chéngxù, додаток), WIFI (无线网络 wúxiàn wǎngluò,бездротова мережа), BUG (漏洞 lòudòng,помилка), ID (账号 zhànghào,обліковий запис), CPU (中央处理器 zhōngyāng chǔlǐqì,центральний процесор). Саме ця категорія відображає прагнення китайської мови до точності у позначенні нових понять технічного аспекти.

Наступна категорія – це дієслово становить близько 9% від загальної кількості, що свідчить про активну використання англійських термінів, які позначають дії користувачів у технологічному середовищі: 登录 (dēnglù,увійти в систему), 上传 (shàngchuán, завантажити), 下载 (xiàzài,завантажити), (删除 shānchú,видалити), (复制 fùzhì,копіювати). Прикметники (4%) передають переважно оцінку якості, функцій чи характеристик програм і пристроїв: 高端 (gāoduān, висококласний), 卡 (kǎ,завислий), (智能 zhìnéng,розумний), (热门 rèmén,популярний). Ця категорія демонструє, як англійські слова,які описують технології активно впливають на формування китайської технічної термінології та користувацької лексики.Окрему групу становлять сталі вирази та акроніми (4%), які поєднують англійські та китайські елементи: 笑出声 (xiào chū shēng,сміятися вголос), WIFI 自由 (zìyóu,свобода Wi-Fi), AI 智能 (zhìnéng,штучний інтелект), 404 错误 (cuòwù,помилка 404). Подібні одиниці є показовими прикладами сучасного мовного змішування, властивого інтернет-комунікації та слова,які використовуються в IT-сфери

Найменшу частку становлять вигуки (2%) та прийменники (1%), що вживаються переважно у неформальному інтернет-спілкуванні : @ (at,позначення адресата), (嗨 hāi,hi,привіт), (好的 hǎode,ok), GG (挂了 guàle, гра завершена). Вони показують проникнення англомовних слів у розмовний онлайн-дискурс.

Графік 3.1.Класифікація англіцизмів за лексико-граматичним принципом



Отже, по графіку можна зробити висновок класифікація морфологічного аналізу англомовних запозичень у китайській IT-сфері показує, що найактивніше запозичуються іменники, прикметники та дієслова, які передають ключові поняття, дії та характеристики цифрового середовища. В тот час поєднання англійських та китайських морфем у сталих виразах відображає тенденцію до гібридизації сучасної лексики, що зумовлено глобалізацією цифрового простору та розвитком цифрових технологій.

За ступенем адаптації англомовні запозичення у китайській IT-сфері поділяються на три основні групи: повністю адаптовані, частково адаптовані та неадаптовані. Це дає змогу дослідити , як англійські елементи пристосовуються до фонетичних, морфологічних і графічних аспектів китайської мови, а також як вони функціонують у спілкуванні.

Є три типи:

1. **Повністю адаптовані** – інтегровані у китайську морфологічну систему, мають китайську фонетику.
2. **Частково адаптовані** – зберігають англійське написання або звучання,але при цьому активно взаємодіють із китайськими морфемами.

   Напр.: (APP yìngyòng,мобільний застосунок)
3. **Неадаптовані** – англійські терміни в первісній формі, які,зберігають свою англійський варіант (WIFI, CPU, USB, LOGIN), функціонуючи як глобальні інтернаціоналізми. Вони часто використовуються у технічних аспектах, меню програм і спілкуванні фахівців. Такі слова зазвичай не мають китайських аналогів і тому залишаються у незмінному вигляді.

2. Семантична класифікація. Семантична класифікація аналізує англіцизми за сферою значення та функціональною роллю у мові.У сучасному китайському цифровому середовищі англіцизми відіграють ключову роль у формуванні IT-лексики, оскільки багато термінів, пов’язаних із технологіями, програмним забезпеченням, мережами та онлайн-комунікаціями, запозичені з англійської мови або адаптовані до китайської.Семантична класифікація англіцизмів у IT-сфері дозволяє інтегрувати ці запозичення за значенням та функцією.

Ця класифікація англіцизмів у сучасній китайській IT-сфері показує, що запозичені слова інтегруються в китайську мову відповідно до

функціональної ролі та контексту використання. Це дозволяє відстежити тенденції мовної адаптації, зміни значення слова та сферу застосування англіцизмів у технологічному комунікації та ІТ-сфері. Основними категоріями семантичної класифікації: комп'ютери та обладнання, програмне забезпечення, мережі та Інтернет, безпека та захист, онлайн-комунікації, дії та стани користувачів, ввічливі слова та звертання.

Така класифікація демонструє, як англійські терміни інтегруються в китайську мову, зберігаючи свої функції або набуваючи нових значень у цифровому контексті. Як пише в своїй книги Гаспельмат і Тадмор (2009) «Запозичення у мандаринській китайській мові» зазнають,що значення китайського слова або морфеми збільшується або модифікується під впливом іноземного слова. Вони привели приклад слова diàn 电, яке раніше означало «блискавка», а сьогодні має значення «електрика». Основні категорії будуть представлені в таблиці 3.4.

Таблиця 3.4.

Семантична категорія англіцизмів у сучасній китайській ІТ-лексикі

Семантична категорія	Кількість	Відсотки	Приклади англіцизмів / китайські відповідники
Комп'ютери та обладнання	14	14%	电脑 (diànnǎo), 服务器 (fúwùqì), 智能手机 (zhìnéng shǒujī)

Онлайн-комунікації / платформи	22	22%	直播 (zhíbò), 博主 (bózhǔ), po 主 (po zhǔ)
Безпека та захист	4	4%	网络安全 (wǎngluò ānquán)
Мережі та Інтернет	15	14%	互联网 (hùliánwǎng), 网页 (wǎngyè), 云 (yún)
Неологізми / спеціалізовані терміни	18	16%	黑客 (hēikè), 云计算 (yún jìsuàn), 物联网 (wù liánwǎng)
Програмне забезпечення	14	12%	软件 (ruǎnjiàn), 应用 (yìngyòng), API
Звертання	2	2%	楼主 (lóuzhǔ) , 原 PO (yuán PO)
Ввічливі слова	3	3%	栓 Q (shuān Q)
Дія або стан	15	13%	下载(xiàzǎi),安装(ānzhuāng),编

			程(biānchéng), 调试(tiáoshì)

Згідно нашій таблиці 3.4. можемо зробити такі висновки в категорії комп'ютери та обладнання показує базові слова пов'язані з цифрової тематикою,такі як 电脑 (diànnǎo,комп'ютер), 服务器 (fúwùqì,сервер) та 智能手机 (zhìnéng shǒujī,смартфон), це свідчить про високий рівень технічної адаптації англіцизмів у повсякденну IT-лексики. Наступне,це категорія програмне забезпечення 软件 (ruǎnjiàn,програмне забезпечення), 应用 (yìngyòng,додаток), API «інтерфейс програмування застосунків», використовуються для відображення цифрових програм та сервісів. Англіцизми тут часто передаються калькою або запозичуються без змін, що забезпечує точність передачі цифрового значення.Після програмного забезпечення представлено мережа та інтернет 互联网 (hùliánwǎng,Інтернет), 网页 (wǎngyè,веб-сторінка), 云 (yún,хмара), відображають розвиток мережи та онлайн-комунікацій у сучасній китайській мові.

Онлайн комунікації або платформи 直播 (zhíbò,стрімінг), 博主 (bózhǔ,блогер), po 主 (po zhǔ, автор посту), відображають соціальні та комунікативні категорії Інтернету. В категорії безпека та захист був представлений приклад 网络安全 (wǎngluò ānquán,кібербезпека), ця категорія показує використання спеціалізованих термінів, які часто запозичуються або робиться через кальку для позначення нових технологічних слів.

Неологізми – 云计算 (yún jìsuàn,хмарні обчислення), 物联网 (wù liánwǎng,Інтернет речей) показують запозичення та створюють нові слова

у відповідь на технологічні аспекти. Це зображує гнучкість мови у цифровому середовище. Звертання – 楼主 (lóuzhǔ,автор теми), 原 PO (yuán PO,оригінальний постер) показує мовні аспекти ідентифікації людей у форумах та онлайн-спільнотах. Це показує про формування специфічного комунікативного стилю в IT-сфері. Ввічливі слова – 栓 Q (shuān Q,дякую) зображує приклад ввічливості у цифровому сленгу, де англіцизми та скорочення використовуються для економії часу та швидкої спілкування. Дія або стан –下载(xiàzǎi,скачати), 安装(ānzhuāng,встановити), 编程 (biānchéng,програмувати), 调试(tiáoshì,налагоджувати) ілюструє процеси роботи користувача або комп'ютерні дії в IT- сфері. Ця категорія є також важливою, оскільки терміни чітко показують дії в IT-сфері та онлайн-середовищі.

Отже,семантична класифікація англіцизмів у сучасній китайській IT-лексикі свідчить про глобальну охоплення різних категорій цифрового аспекту — від назв комп'ютерних технологій і програмного забезпечення до позначень дій, станів та елементів онлайн-комунікації. Найбільшу частину займає англіцизми, пов'язані з практичним використанням технологій (завантаження, програмування, встановлення), а також з мовою соціальних мереж і цифрової взаємодії. Це зображає функціональну роль англомовних запозичень як засобу не лише технічної, а й культурної інтеграції, що формує сучасний стиль спілкування, сприяє для міжнародної спілкування та показує глобальні та сучасні тенденції цифрової середовище.

3. Функціональна модель.Для повного аналізу англіцизмів у китайській IT-лексики треба використовувати функціональну модель, яка визначає номінативну функцію, оцінна та функція лінгвістичної економії. Такий підхід дозволяє:

- оцінити, наскільки слово інтегроване до китайської фонетики та граматики;
- визначити функціональну роль слова в IT-сфері;
- простежити тенденції появи слів та поширення нових англіцизмів;
- зрозуміти, які слова залишаються транскрибованими, а які калькуються чи набирають неформальний характер.

Номінативна функція – це головна функція мови, яка використовується для позначення предметів, процесів, явищ та інструментів IT-сфери, що не мали своїх аналогів у традиційній китайській лексиці. Наприклад:

- 软件 (ruǎnjiàn,програмне забезпечення); 我门下载了一个新的软件。(Wǒmen xiàzǎi le yī gè xīn de ruǎnjiàn)*«Ми завантажили нове програмне забезпечення.»* Слово «програмне забезпечення» є назвою для технічного об’єкта та точно позначає поняття «software», що не було в китайській мові до появи комп’ютерних технологій.
- 服务器 (fúwùqì,сервер);

  这台 服务器 运行得很稳定。(Zhè tái fúwùqì yùnxíng de hěn wěndìng) *«Цей сервер працює дуже стабільно.»* Слово «сервер» виконує номінативну функцію – він виступає конкретним об’єктом в технологічному сфері та є елементом професійної теми в IT-сфери.
- 应用 (yìngyòng,додаток).

  我下载了一个新的应用，可以自动识别图片中的文字。(Wǒ xiàzǎi le yī gè xīn de yìngyòng, kěyǐ zìdòng shíbié túpiàn zhōng de wénzì) *«Я завантажив новий застосунок, який може автоматично розпізнавати текст на зображеннях. ».* Слово «app» виконує номінативну функцію так як показує конкретний об’єкт. Але в

китайські мові є свій еквівалент 应用 (yìngyòng), саме app використовується зараз дуже часто серед молоді. Слово «app» має звужене поняття, в той час як 应用 (yìngyòng) використовується більш з мобільними програмами, а не всі застосунки.

Ці запозичення допомагають збільшити китайського термінологічного лексикону у сфері технологій. Деякі лінгвісти вважають,що англіцизми в IT-сфері виконують більш номінативну функцію, бо саме через запозичення китайська мова швидко поповнює словарний запас для позначення нових технологічних слів.Оцінна функція – показує оцінку та ставлення до предмета,явища чи дії.Через запозичене слово ми можемо побачити позитивної або негативної ставлення.

- 她是一个很厉害的 up 主。(Tā shì yī gè hěn lìhài de UP zhǔ.)

  «Вона дуже класна блогерка/контентмейкерка.». Слово up 主 показує престиж, статус у спільноті

На думку Лі Цзін (2004) додає, що англіцизми в китайській мові виконують роль маркерів престижності та глобалізації, в таких сферах технологій та соціальних мереж.

Функція лінгвістичної економії – ця функція допомагає передати максимум змісту мінімальними засобами — тобто використовуючи по минимум мовні ресурси (час, зусилля, символи, звуки, слова).У сучасній китайській IT-лексики англіцизми передаються через цю функцію так як вони невеликі за китайські еквіваленти, наприклад, APP замість 应用程序 yìngyòng chéngxù, швидше писати в тексті особливо,якщо це в онлайн-чатах, статті або соцмережі , зручні для міжнародного спілкування між програмістами, часто мають універсальне розуміння, що усуває потребу в довгому поясненні цього слова. Лінгвіст Вей (2010) у дослідженні

зазначає, що економічність англіцизмів забезпечує їх швидке сприйняття та легку інтеграцію у мовне середовище.

Таким чином, функціональна модель англіцизмів у китайській мові в IT-сфері забезпечує системний підхід до дослідження лексичних запозичень, сприяє кращому розумінню процесів глобалізації технологій та взаємодії мов у сучасному цифровому середовищі.Англіцизми допомагають фахівцям професійне спілкування динамічним, ефективним і глобально зрозумілим, що відображає тенденцію сучасної цифрової середовище до мінімалізму та швидкості розуміння та написання.

Лінгвісти пропонують декілька моделей класифікації англіцизмів. Перший, модель за способом запозичення (фонетичний, семантичний, комбінований),другий, функціонально-семантична модель та соціолінгвістична модель.

1. Модель за способом запозичення (фонетичний, семантичний, комбінований) — класична підходить до опису трансформатичних аспектів. Фонетичні запозичення мають звучання англійського слова китайськими ієрогліфами, наприклад, 谷歌 (Gǔgē , Google), 微软 (Wēiruǎn , Microsoft), 黑客 (hēikè ,hacker). Семантичні запозичення передають значення слова через кальку або переклад, наприклад, 网站 (wǎngzhàn , website), 云计算 (yún jìsuàn ,cloud computing), 硬件 (yìngjiàn, hardware). Комбіновані форми поєднують звучання та значення, як, наприклад, 安卓 (Ānzhuó , Android) та 博客 (bókè ,blog). Прямі запозичення латиницею, такі як APP, AI, Wi-Fi, GitHub, зберігають оригінальне написання і активно використовуються у цифровому середовищі.

2.Функціонально-семантична модель — зображує, як англіцизми функціонують у спілкуванні, які значення вони мають. Дивлячись на аналіз того, як англіцизми функціонують у спілкуванні, які значення вони

набувають у процесі використання та адаптації та як змінюють семантичну систему китайської мови. Наприклад, слово 粉丝 (fěnsī) — запозичення від слово fans — має розширення і тепер уживається не лише щодо зірок шоу-бізнесу, а й будь-якої популярної особи чи бренду .Аналогічно, 黑客 (hēikè, хакер) у китайському лексиконі має більш негативне забарвлення, ніж в англійській, де воно часто означає фахівця з кібербезпеки. Це показує, що англіцизми не просто мають одне значення, а проходять процес семантичної інтеграції в китайському культурному контексті.

3.Соціолінгвістична модель — більш адаптована на соціальних аспектах появи та популярності англіцизмів. Описує комунікативни причини появи та популярності англіцизмів, зокрема вплив сучасності, статус англійської мови як мови технологій, престиж IT-сфери та молодіжної групи.Використання англіцизмів у сфері IT часто виконує не лише номінативну, а й ідентифікаційну функцію — воно демонструє належність мовця до професійного або глобалізованого середовища.Наприклад, слова такі як APP, AI, Big Data, ChatGPT активно вживаються без перекладу, оскільки позначають престижність або інноваційне популярність .Дослідники Ван Мін (2020) зазнає , що соціолінгвістична модель дозволяє зрозуміти, чому певні англіцизми приживаються швидше, ніж інші, і як вони формують нові комунікативні норми в китайському суспільстві.

Ми вже визначили,що англійська мова сприймається як не тільки сучасна, а її використання демонструє набуття професійних навички . Молодь та соціальні мережі змушують поширенню сленгових англіцизмів, таких як Vlog, live stream, online shop, like 一下(like yīxià), upload 视频 (upload shìpín).Англіцизми формують стильове забарвлення мовлення.Структурно-системна класифікація виділяє англіцизми за

ступенем інтеграції у словникову систему китайської мови. Запозичення, такі як APP, ChatGPT, AI, VPN, не мають змін,хоча в китайські мові зробили альтернативу цим слів, в той ж час швидше використовувати первинний варіант. Похідні запозичення, наприклад 博主, 粉丝圈, 直播间 (bó zhǔ, fěn sī quān, zhí bō jiān), адаптовані до китайської морфології. Інтегровані гібриди, такі як AI 助手, App 下载, 5G 网络(AI zhù shǒu, App xià zài, 5G wǎng luò), поєднують латиницю та китайські морфеми.

Прагматично-комунікативний підхід зображує, що англіцизми виконують кілька функцій у мовленні: інформативну (точна передача термінів), маркер професійності (належність до IT-спільноти), експресивну (створення сучасного стилю мовлення) та ідентифікаційну (показ глобальної належності). У цифровій культурі китайські користувачі активно змішують англіцизми з китайськими словами, утворюючи нові мовні конструкції, наприклад, upload 视频, 打卡(shì pín, dǎ kǎ). Культурно-семіотичний та когнітивний підхід розглядає англіцизми як культурні коди, що несуть символічне значення. Наприклад, 智能 (zhìnéng, інтелектуальні технології), 云 (yún) метафорично має значення хмарне зберігання даних. Когнітивний аспект показує, що англіцизми сприймають,як моделі технологій у користувачів.Еволюційна динаміка англіцизмів включає три стадії: інновацію , адаптацію та стабілізацію , що демонструє швидкий і багаторівневий процес запозичення англіцизмів.

Лексико-стилістичні трансформації в IT-сфері використовують скорочення та абревіатури, гібридні форми та сленгові цифрові конструкції. Ці трансформації підкреслюють гнучкість китайської мови та її здатність до швидкої адаптації нових лексичних одиниць.Соціокультурні та технологічні аспекти, що впливають на використання англіцизмів, включають глобалізацію, інтернаціоналізацію

професійної комунікації, розвиток молодіжної та онлайн-культури, а також державні спроби стандартизувати китайські відповідники. Попри офіційні заборони та рекомендації, користувачі віддають перевагу коротким, сучасним та престижним англіцизмам.Робичи висновки, можна сказати,що англіцизми в китайській мові ІТ-сфери можна класифікувати за способом запозичення, функцією у мовленні, ступенем асиміляції, соціокультурним контекстом та еволюційною динамікою. Багаторівнева класифікаційна модель демонструє тісний зв'язок лінгвістичних, соціальних та культурних процесів і дозволяє описати не лише форму англіцизмів, а й їх функцію, мету та роль у цифровому середовище Китаю.

Таким чином, поєднання цих трьох підходів — формального, функціонального та соціального допомагає нам змогу створити більш адаптовану класифікаційну модель англіцизмів у китайській мові, особливо в ІТ-сфері, де мовні запозичення є найбільш розповсюдженими та динамічними.

Однією з найпомітніших особливостей англіцизмів у китайській ІТ-сфері є їхня динамічність і тенденція до гібридизації. Ці фактори показують розвиток технологічних явищ і швидку реакцію мовного середовища на нові явища цифрової культури.

1. Динамічність як відображення технологічного прогресу

Динамічність ІТ-лексики запозичення англіцизмів зображує нам появу нових цифрових слів,які точно стимулює утворення нових лексичних термінів. Деякі з них часто швидко розповсюджується завдяки міжнародної цифрової комунікації, з'явилися внаслідок швидкого розвитку технологічних приладів. Вони не тільки запозичуються з англійської, але й розвивають у китайській мові власні семантичні відтінки, що відображає процес семантичної адаптації.

Комунікативний аспект в ІТ- сфери має схильність до поступового збільшення лексики, тому багато англіцизмів стають тимчасові слова, які зникають або адаптуються разом зі зміною в цифровому середовище. Наприклад, терміни, пов’язані зі старими соцмережі або якісь платформи або технологіями поступово витісняються новими.

2. Гібридизація як результат мовного контакту

Гібридизація англіцизмів у китайській мові є наслідком спілкування між англійською та китайською, що з’являється у змішуванні лексичних, морфологічних і синтаксичних елементів. Найхарактернішими прикладами є конструкції, у яких англійські слова поєднуються з китайськими частками, суфіксами або дієсловами:

- 下载 app (завантажити додаток),
- 扫码 login(увійти шляхом сканування коду),
- 打个 tag (додати тег),
- 更新一下 system (оновити систему).

Такі слова показують феномен код-міксингу (code-mixing) — одночасного використання елементів двох мов у межах одного висловлювання. Ця особливість є сучасно та престижною для молодіжного комунікування, соціальних мереж і цифрових платформ, де економія мовних засобів та прагнення до технологічної сучасності ,які переважають над нормами мовної чистоти.

3. Вплив гібридних форм на розвиток сучасної китайської мови

Гібридні англіцизми і збільшують словниковий склад китайської мови, і мають вплив на її структурно-семантичний розвиток. Вони підтримують появі нових словів , наприклад:

- утворення нових дієслів на основі англійських основ (登录,увійти, 上传,завантажити, 下载 — кальки з log in, upload, download, завантажити);
- з’являються нові номінативні структури (云端服务,хмарний сервіс, 智能家居 ,розумний дім);
- створення складних іменників і скорочень, подібних до англійських (AI 技术 ,технології штучного інтелекту, VR 体验 ,VR-досвід).

Крім того, англіцизми показує у китайських текстах або брендах,що мовці слідкують за сучасністю і також,це може зобразити міжнародне відношення компанії чи продукту.

Отже, динамічний і гібридний характер ІТ-англіцизмів у китайській мові охоплює всі процеси мовної еволюції під впливом глобалізації та технологічної трансформації. Вони показують нам технологічного прогресу та престиж, аспект культурного обміну та засіб спілкування між міжнародними компаніями , які адаптовані до вимог сучасного інформаційного соціума.

Як пише Гао Мінкай та Лю Чжентань(1958) гібридизація англіцизмів у китайській мові не руйнує її систему, а ще розширює функціональні можливості китайської словотворчої системи.

Висновок до розділу 3

Згідно нашому дослідження можемо зробити такі висновки, що лінгвістична специфіка запозичення англіцизмів полягає у взаємодії фонетичних, семантичних та графічних аспектів адаптації. Дослідження показало, що процес адаптації запозичень з англійської мови в сучасній китайській мові відбувається комплексно, охоплюючи всі рівні мовної

системи.Більшість англіцизмів зазнають часткової або повної адаптації до норм китайської мови, зберігаючи при цьому первинне значення або набуваючи нових відтінків у процесі вживання. Важливо зазначити, що поширення таких запозичень зумовлене не лише розвитком інформаційних технологій та глобалізаційних процесів, а й активною участю молодіжного середовища у створенні нових мовних форм.

Таким чином, англіцизми у сучасній китайській мові не лише відображають вплив англомовної культури, але й свідчать про динамічний характер мовної системи, її здатність до саморозвитку та інтеграції іноземних елементів у власну лінгвістичну структуру.

Результати дослідження підтвердили, що англійські запозичення становлять важливий аспект сучасної китайської лексики, відображаючи не лише мовні, а й соціокультурні процеси глобалізації.

Завдяки дослідженню можемо сказати, що фонетична адаптація англіцизмів здійснюється через транскрипцію за допомогою китайських ієрогліфів або через збереження оригінального латинського написання, що характерно для термінів ІТ-сфери. У сфері інформаційних технологій цей процес має особливо динамічний характер, оскільки нові терміни з’являються постійно, і переклад часто не встигає за новизною.

Семантичний аспект охоплює зміну або декілька значень запозиченого терміна. У процесі адаптації слово може набувати нових значень,які мають відмінності від оригінального, або звужувати свою семантику. Семантичний рівень англіцизмів у китайській ІТ-лексиці полягає у передачі значення іншомовного терміна засобами китайської мови — через переклад, кальку або часткову зміну значення.

Графічний аспект англіцизмів виявляється у широкому використанні латинських літер у китайських текстах, що особливо помітно у технічній, комп’ютерній та інтернет-комунікації. Загалом, англіцизми в китайській

мові не лише задовольняють потребу у найменуванні нових понять у галузі ІТ, а й відображають глобалізаційні процеси, вплив англійської як мови міжнародного спілкування та технологічного прогресу. Їх адаптація свідчить про гнучкість китайської мовної системи та її здатність інтегрувати іншомовні елементи без втрати національної мовної ідентичності.

Проведений аналіз англомовних запозичень у сучасній китайській мові в ІТ-сфері засвідчив, що процес їх інтеграції має системний і багатовимірний характер. У ході дослідження було виявлено три головні аспекти — морфологічний, семантичний та функціональний, які дозволяють комплексно описати механізми засвоєння англіцизмів китайською мовою.По-перше, морфологічна класифікація показала, що домінуючу роль відіграють іменники (до 80%), які позначають об’єкти, пристрої, програми та технологічні процеси. Значну частку становлять дієслова та прикметники, які описують дії користувачів або властивості техніки.

Така тенденція свідчить про прагнення китайської мови до точності та конкретності у позначенні нових цифрових реалій. Морфологічна адаптація англіцизмів виявляється у трьох формах: повністю адаптовані, частково адаптовані та неадаптовані слова. Це відображає різний рівень інтеграції англійських елементів у систему китайської мови.

По-друге, семантична класифікація дозволила простежити, що англіцизми охоплюють усі ключові сфери цифрового середовища — від назв обладнання та програмного забезпечення до дій користувачів, онлайн-комунікації, кібербезпеки та неологізмів, пов’язаних з новими технологічними явищами. Англіцизми не лише заповнюють лексичні прогалини, а й стимулюють розвиток китайської термінології, утворюючи нові семантичні зв’язки та розширюючи смислові поля існуючих слів.

По-третє, функціональна модель продемонструвала, що англіцизми у китайській ІТ-сфері виконують насамперед номінативну функцію (позначення нових понять), оцінну функцію (передання престижності, статусу, модерності) та функцію лінгвістичної економії (скорочення мовних засобів для швидкої комунікації). Саме ця функціональна багатоплановість забезпечує англіцизмам стабільне закріплення у професійному та повсякденному мовленні.

Загалом результати аналізу дають підстави стверджувати, що англіцизми в китайській мові — це не пасивне копіювання іншомовних форм, а активний процес мовної інтеграції, який відбувається з урахуванням внутрішніх закономірностей китайської граматики, фонетики та семантики. Вони не руйнують структуру мови, а навпаки — сприяють її модернізації та розширенню виражальних можливостей.

Окрім того, розгляд різних моделей класифікації (фонетичної, семантичної, комбінованої, функціонально-семантичної, соціолінгвістичної) підтвердив, що англіцизми не просто запозичуються механічно, а проходять процес культурно-мовної інтеграції, відображаючи соціальні тенденції — престиж англійської мови, розвиток ІТ-індустрії, вплив глобалізації та інтернет-культури.

Також ми можемо зробити висновки,що використання скорочень у китайській ІТ-сфері має не лише практичне, але й культурне значення: вони полегшують спілкування, створюють відчуття спільноти серед користувачів та відображають сучасні тренди в мовленні.З розвитком інформаційних технологій та глобальної цифровізації китайська мова зазнала значного впливу англійської, особливо в ІТ-середовищі.

Отже, англіцизми в китайській ІТ-лексіці є не лише засобом номінації технічних понять, а й показником мовної динаміки, інструментом міжкультурної комунікації та маркерами сучасної

ідентичності. Їх поширення свідчить про відкритість китайської мови до інновацій, її здатність до гнучкої адаптації та взаємодії із глобальними мовними тенденціями, що є характерною рисою сучасного етапу розвитку китайської мовної системи.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження ми виявили та визначили специфіку запозичення англіцизмів у сучасній китайській мові, а також охарактеризували проблематику дослідження запозичення англіцизмів в ІТ-сфере.

Опрацювавши та проаналізувавши теоретичні матеріали ми конкретизували та сформулювали поняття англіцизмів як слова, словосполучення або мовні елементи, запозичені з англійської мови іншими мовами,зазвичай можуть зберігати оригінальне звучання або форму, або адаптуватися фонетично.

Ми дослідили, що потреба запозичення англіцизмів залишається актуальною так,як більшість людей починають співпрацювати з Китаєм і тому з'являється потреба у запозичення. Хоча є багато актуальних проблем у запозиченнях , деякі англійські звуки дуже важко відтворити китайськими ієрогліфами, пряме запозичення може не зовсім точно передати значення оригіналу, а також може ускладнювати комунікацію між старшим поколінням або з людьми , які не знають англійську мову.

Нами було зазначено, що англіцизми використовуються майже у всіх сферах: в науки, освіти та бізнесу, медіа, реклами та повсякденного спілкування. В ІТ-сфері та сфері інформаційних технологій англійські терміни і абревіатури стали невід'ємною частиною професійної лексики, спрощуючи комунікацію та упорядкувати терміни.

Згідно нашому метологічному дослідженню можемо зробити такі висновки, що вивчення методологічних засади ґрунтується на поєднанні різних наукових методів — структурний, термінологічний метод,історико-генетичний, метод документального аналізу, контрастивний, метод аргументації, метод суцільної вибірки, метод контакт аналізу, функціонального аналізу, кількісного порівняння, метод семантичного

поля та етимологічний. У результаті було виявлено, що запозичення англійських слів — це складний, багаторівневий процес, який охоплює не лише лексичну й граматичну адаптацію, а й соціокультурні, комунікативні та функціональні аспекти. Також ми вивчили різні підходи до специфіки запозичення. Ми можемо дійти до висновку, що зробити якісний аналіз запозичення англіцизмів в китайську мову треба використовувати всі методи.

В процесі дослідження ми з'ясували,що англіцизм змінює значення при перекладу в китайську мову та відстежувати лексичні трансформації. Наступне, зробили висновок, як англіцизмів у спілкуванні впливають на стиль тексту, чи створюють вони відчуття сучасності та технологічності. І наостанок, зрозуміли функціонування англіцизмів в ІТ-сфері.

Використання структурного методу дозволило встановити, яким чином англіцизми входять у систему китайської мови, адаптуючись до її граматичних і фонетичних закономірностей. Порівняльний аналіз допоміг виявити відмінності між оригінальними англійськими словами та їх китайськими відповідниками, простежити ступінь семантичних зсувів і фонетичних адаптацій. Термінологічний метод дав змогу з'ясувати особливості використання англіцизмів у професійній лексиці ІТ-сфери, де запозичення часто стають основним джерелом формування нових понять і термінів.

Застосування історико-генетичного методу дозволило простежити етапи проникнення англіцизмів у китайську мову. Метод документального аналізу показав, як англіцизми функціонують у сучасних джерелах – від наукових текстів до соціальних мереж, що відображає їх поступове проникнення в усі рівні мовного вжитку. Контрастивний метод допоміг виявити подібності й відмінності між мовними системами, а також

зрозуміти, як китайська мова пристосовується до нових іншомовних елементів, не порушуючи власної структури.

Використання комп'ютерно-лінгвістичного (корпусного) підходу дало змогу кількісно оцінити частотність вживання англіцизмів у реальному комунікативному середовищі, визначити, які соціальні групи найактивніше використовують запозичення, та в яких контекстах вони переважають. Поєднання корпусного аналізу з соціолінгвістичним підходом показало, що англіцизми не лише збагачують лексику, а й виконують соціальну функцію — стають маркером освіти, престижу, належності до сучасного глобального простору.

Культурологічний підхід розкрив, як англіцизми інтегруються у китайське культурне середовище, зберігаючи або трансформуючи своє початкове значення. Англіцизми не лише виконують номінативну функцію, але й несуть символічне навантаження — відображають ідеї модернізації, інновацій, глобалізації та відкритості. У молодіжному середовищі вони стають елементами самовираження, моди та соціальної ідентичності.

Застосування методу функціонального аналізу дозволило з'ясувати, які комунікативні функції виконують англіцизми в різних контекстах — офіційних, наукових, медійних чи побутових. Було встановлено, що англіцизми сприяють точнішому передаванню понять, відсутніх у традиційній китайській лексиці, полегшують міжкультурну комунікацію та роблять спілкування більш гнучким і динамічним.

Кількісний метод допоміг визначити співвідношення частин мови серед англіцизмів: переважають іменники (близько 80%), що пояснюється необхідністю позначення нових предметів, технологій і процесів у сфері ІТ. Метод семантичного поля дозволив систематизувати англіцизми за

тематичними групами, що допомогло виявити тенденції у формуванні сучасного китайського термінологічного простору.

Завдяки методу системного аналізу стало можливим розглянути явище запозичення не ізольовано, а як цілісну систему взаємодії мовних, соціальних і культурних чинників. Етимологічний метод дав змогу простежити походження англіцизмів і визначити основні типи їх передачі в китайській мові — транслітерацію, калькування та гібридні форми.

В процесі дослідження ми можемо дійти до висновку, що всі ефективність аналізу англіцизмів значно підвищується за умови комплексного підходу, який поєднує лінгвістичні, культурологічні, комунікативні та соціальні методи. Такий підхід дозволяє не лише описати структурні особливості запозичень, а й пояснити причини їх активного поширення, культурну мотивацію та комунікативну доцільність.

Отже, англіцизми в китайській мові виконують багатофункціональну роль — вони сприяють оновленню словникового складу, розширюють термінологічний фонд, сприяють міжкультурній комунікації та формують новий пласт лексики, який відображає динаміку розвитку сучасного суспільства. Їх використання є свідченням активного діалогу між культурами, відкритості Китаю до глобальних процесів і здатності китайської мови гнучко пристосовуватись до нових реалій, не втрачаючи власної національної самобутності.Також,комплексна методика дозволяє не лише проаналізувати специфіку запозичення англіцизмів у китайській мові, але й створює підґрунтя для подальших досліджень у галузі лінгвокультурології, термінології та міжкультурної комунікації. Вона відкриває нові перспективи для розуміння механізмів мовної еволюції в умовах глобалізації та цифрової епохи.

На практичному етапі ми дослідили нами було встановлено, що лінгвістична специфіка запозичення англіцизмів полягає у взаємодії

фонетичних, семантичних та графічних аспектів адаптації. Дослідження показало, що процес адаптації запозичень з англійської мови в сучасній китайській мові відбувається комплексно, охоплюючи всі рівні мовної системи.

Завдяки дослідженню можемо сказати, що фонетична адаптація англіцизмів здійснюється через транскрипцію за допомогою китайських ієрогліфів або через збереження оригінального латинського написання, що характерно для термінів ІТ-сфери. У сфері інформаційних технологій цей процес має особливо динамічний характер, оскільки нові терміни з’являються постійно, і переклад часто не встигає за новизною.

Семантичний аспект охоплює зміну або декілька значень запозиченого терміна. У процесі адаптації слово може набувати нових значень,які мають відмінності від оригінального, або звужувати свою семантику.Семантичний рівень англіцизмів у китайській ІТ-лексиці полягає у передачі значення іншомовного терміна засобами китайської мови — через переклад, кальку або часткову зміну значення.

Графічний аспект англіцизмів виявляється у широкому використанні латинських літер у китайських текстах, що особливо помітно у технічній, комп’ютерній та інтернет-комунікації. Загалом, англіцизми в китайській мові не лише задовольняють потребу у найменуванні нових понять у галузі ІТ, а й відображають глобалізаційні процеси, вплив англійської як мови міжнародного спілкування та технологічного прогресу. Їх адаптація свідчить про гнучкість китайської мовної системи та її здатність інтегрувати іншомовні елементи без втрати національної мовної ідентичності.

Отже, дослідження цієї теми процес запозичення англіцизмів китайської мови є природним фактором, який показує відкритість та адаптивність мовної системи до молодіжного суспільства.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Турмис, О. В. (2021). Англійські запозичення в китайській мові особливості функціонування. Китаєзнавчі дослідження, (1), 229-241. https://doi.org/10.51198/chinesest2021.01.229.

Bi, N. Z. (2011). *A Study of English-Chinese Code-mixing on the Internet.*

Bloomfield, L. (1933). *Language and Linguistics.* New York: Henry Holt.

Fan, Z. Q. (2005). *Analysis of Internet Language Formation and Its Characteristic Features*.

Gao, M., & Liu, Z. (1958). *Xiàndài Hànyǔ Wàiláicí Yánjiū [现代汉语外来词研究]*. Beijing: Wenzi Gaige Press.

Gao Mingkai 高名凯, & Liu Zhengtan 刘正埮. (1958). Xiandai Hanyu wailaici yanjiu 现代汉语外来词研究 [Foreign Loans in Modern Chinese]. Beijing: Language and Writing Reform Press.

Guan, Q. (2025). *Analysis of the influences of Internet language on language learners.* Shanghai Starriver Bilingual School, Shanghai, China.

Hall, E. T. (1959). *The Silent Language.* New York: Doubleday.

Haspelmath, M., & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in Mandarin Chinese.* 575-598.

Hockett, C. F. (1960). *The Origin of Speech.* Scientific American, 203(3), 88-96.

Hu, Z. Y. (2003). *Language contact and lexical borrowing of English and Chinese: A comprehensive study.* Jinan: Shangdong University Press.

Li, X. (2004). *Infiltration of Culture by Borrowed Words into English and Chinese.* Shandong Foreign Language Teaching Journal, 98, 40-49.

Liu Yangqing 刘祥清. (2008). Yinyi de lishi xianzhuang jiqi pingjia 音译的历史现状及其评价 ["Transliteration Past and Present"]. Chinese Science & Technology Translators Journal, 21(2), 38-42.

Liu Zhengtan 刘正埮, Gao Mingkai 高明凯, Mai Yonggan 麦永乾, & Shi Youwei 史有为. (1984).

Martin, H., & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in Mandarin Chinese.*

Meng, C. Y. (2011). *A comparative study of Chinese-English abbreviations* (Master thesis, Heilongjiang University, Heilongjiang, China).

Miao, R. (2005). *Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors.*Dissertation. Stony Brook University.

Miao, R. (2016). *Loanwords.* In S.-W. Chan, *Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 563-578). Routledge.

Nkeng, T. M. (2025). *A study of semantic changes in the English vocabulary (social media neologisms).* Socio-linguistics, Semantics, University of Yaounde I, Cameroon.

Novotna, Z. (1967). *Linguistic Factors of the Low Adaptability of Loan-words to the Lexical System of Modern Chinese.*Monumenta Serica, 26, 103-118.

Shi, Y. W. (2008). *On English Loanwords in Modern Chinese.* Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Shi Youwei 史有为. (2013). Hanyu wailaici: zengdingben 汉语外来词: 增订本 ["Loanwords in Chinese: revised"]. Beijing: The Commercial Press.

Shi, Y. W. (2021). *Loanwords in the Chinese language.* London & New York: Routledge.

Stanlaw, J., & Ye, M. (2009). *Language Contact and Lexical Borrowing in Modern Chinese.* Journal of Chinese Linguistics.

Tian, F. Y. (2012). *Orthographic Constraints on the Integration of English Loanwords in Mandarin Chinese.* Theory and Practice in Language Studies, 2(5), 965-971.

Wang, L. (1954). Lun hanzi biaozhunyu 论汉字标准语 ("On the Standard Language of the Chinese People"). Zhongguo Yuwen, 24, 13-19.

Wang, L. (2013). *English evolution in China: Past and present – A brief review of English varieties emerged in history and an emerging pidgin variety in Beijing.*ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/235696561_English_Evolution_in_China_Past_and_Present

Wei, X. B. (2010). *Reflections on the principle of language economy.* Journal of Harbin Institute of Technology (Social Science Edition), 12(5), 97-100.

Wu, C. Q. (2005). *Abbreviations and their relationship with the original words.* Social Sciences in Guangxi, 21(3), 147-149.

Xu, Z. Y. (2019). *The linguistic research value of cyber abbreviation culture.* Northern Literature, 70(32), 264-266.

Yang, Ch. (2007). *Chinese Sociolinguistics: Language and Identity in Greater China.* Cambridge: Cambridge University Press. 3(4), 1-6.

Zhang, L. (2012). *Code-mixing and Lexical Borrowing on Chinese Internet.* Journal of Chinese Linguistics, 40(2), 45-67.

摘要

该毕业论文题目: 现代汉语中英语借词的特点研究（以 IT 领域词汇为例）

由于中国在国际上是信息技术发展的世界领先者，因此中文中积极借用英语词汇，这些词汇不仅丰富了汉语，还凸显了中国企业的现代性，并吸引了来自世界各地客户的关注。尤其是中国的 IT 行业发展非常迅速，这也伴随着技术类英语借词在 IT 从业者和用户日常生活中的出现。IT 领域的英语借词已成为不可或缺的一部分，尤其是在年轻人中，他们越来越频繁地在网络或日常对话中使用这些词汇。

在现代社会，随着信息技术（IT）领域的发展，汉语中英语借词的数量不断增加。目前，所有技术发展都通过国际合作源自美国，因此英语在其中发挥着重要作用。同时，中国在 IT 领域的发展处于世界领先地位，因此中文中积极借用英语术语的现象日益活跃。

本研究选题的现实意义在于，它旨在研究现代汉语中英语借词的借用现象。研究的现实意义还体现在有必要提出一种新的方法来界定现代汉语中英语借词的特点和分类（以 IT 领域词汇为例）。

本研究的目的在于确定现代汉语中英语借词的借用特点。

为实现上述目标，本研究拟解决以下任务:

- 批判性分析相关学术文献，提出研究现代汉语中英语借词的理论观点;
- 明确现代汉语中英语借词的借用特点;
- 制定研究现代汉语中英语借词的综合方法;

- 揭示现代汉语中英语借词的借用特点（以 IT 领域词汇为例）。

研究对象：汉语中 IT 领域的英语借词。

研究主题：现代汉语中英语借词的借用特点（以 IT 领域词汇为例）。

研究材料约为 100 个英语借词，来源包括官方的中国 IT 文本、技术文档、网络资源、现代中文媒体及学术出版物，同时参考了《现代汉语词典》（Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn）。

研究方法：本研究采用了多种研究方法和手段，包括：

- 全样本法（对字典及 IT 领域各类材料中的英语借词进行选择）；
- 分类法（根据借用方式将英语借词分组）；
- 计量分析法（统计英语借词的使用频率）；
- 语境分析法（分析英语借词在不同体裁与风格文本中的功能，尤其是 IT 领域文本）。

本研究的科学创新在于首次提出了确定现代汉语中英语借词借用方式的新方法。首次对现代汉语中 IT 领域的英语借词进行了系统分析，对英语借词按借用方式和适应程度进行了分类，并结合 IT 领域的现代趋势，补充和总结了汉语中英语借词形成的主要方式。

本研究的理论意义在于扩展了关于现代汉语中英语借词借用现象的知识体系。

结论：根据我们的方法学研究，可以得出如下结论：方法学研究的基础是结合多种科学方法，包括结构法、术语法、历史-生成法、文献分析法、对比法、论证法、全样本法、语境分析法、功能分析法、数量比较法、语义场法及词源法。在实践阶段，我们的研究表明，英语借词

的语言学特点体现在语音、语义和书写三个方面的相互作用。研究显示，英语借词在现代汉语中的适应过程是一个综合性过程，涵盖语言系统的各个层面。

ГЛОСАРІЙ

№	Англіцизм	Піньїнь/Транскрипція	Переклад українською	Первинне слово
1.	电子邮件	Diànzǐ Yóujiàn	Електронна пошта	E-mail
2.	聊天	Liáotiān	Чат, спілкування	Chat
3.	下载	Xiàzǎi	Завантажувати	Download
4.	新创公司	Xīnchuàng Gōngsī	Стартап, нова компанія	Startup
5.	博客	Bókè	Блог	Blog
6.	哈克	Hākè	Хак	Hack
7.	黑客	Hēikè	Хакер	Hacker
8.	软件	Ruǎnjiàn	Програмне забезпечення	Software
9.	硬件	Yìngjiàn	Апаратне забезпечення	Hardware
10.	鼠标	Shǔbiāo	Миша (комп’ютерна)	Mouse
11.	病毒	Bìngdú	Вірус	Virus
12.	微芯片	Wēi Xīnpiàn	Мікрочіп	Microchip

13.	主页	Zhǔyè	Головна сторінка	Homepage
14.	应用	Yìngyòng	Застосунок, аплікація	App / Application
15.	K 歌	K Gē	Караоке	Karaoke
16.	网络 ID	Wǎngluò ID	Мережевий ID, інтернет-ідентифікатор	Online ID
17.	云计算	Yún Jìsuàn	Хмарні обчислення	Cloud Computing
18.	视交媒体	Shìjiāo Méitǐ	Відео або соціальні медіа	Social Media
19.	微信	Wēixìn	Вейчат (месенджер)	WeChat
20.	调制解调器	Tiáozhì Jiětiàoqì	Модем	Modem
21.	微博	Wēibó	Вейбо (китайська соціальна мережа	Weibo (Microblog)
22.	P 图	P tú	Редагувати фото / фотошопити	Photoshop
23.	U 盘	U pán	Флешка, USB-	USB drive

			накопичувач	
24.	Wi-Fi 网络	Wi-Fi wǎngluò	Мережа Wi-Fi	Wi-Fi network
25.	网红	wǎnghóng	Інфлюенсер, зірка інтернету	Internet celebrity (від *Internet Red*)
26.	下载 APP	xiàzǎi APP	Завантажити застосунок	App (Application)
27.	李纳克斯	Lǐnàkèsī	Лінукс	Linux
28.	派森	pàisēn	Пайтон (мова програмування)	Python
29.	爪哇	Zhǎowā	Джава (мова програмування)	Java
30.	英特尔	Yīngtè’ěr	Інтел	Intel
31.	推特	Tuītè	Твіттер	Twitter
32.	索尼	Suǒní	Соні	Sony
33.	谷歌	Gǔgē	Гугл	Google
34.	微软	Wēiruǎn	Майкрософт	Microsoft
35.	戴尔	Dài’ěr	Делл	Dell
36.	三条消息	Sān tiáo xiāoxi	Три повідомлення	Three messages

37.	智能手机	Zhìnéng shǒujī	Смартфон	Smartphone
38.	备份	Bèifèn	Резервне копіювання	Backup
39.	登陆	Dēnglù	Увійти, логін	Login
40.	服务器	Fúwùqì	Сервер	Server
41.	应用程序	Yìngyòng chéngxù	Застосунок, програма	App / Application
42.	自拍	Zìpāi	Селфі	Selfie
43.	虚拟现实	Xūnǐ xiànshí	Віртуальна реальність	Virtual Reality
44.	打开	Dǎkāi	Відкрити	Open
45.	电脑	Diànnǎo	Комп’ютер	Computer
46.	思凯普	Sīkǎipǔ	Скайп	Skype
47.	网志	Wǎngzhì	Веблог	Weblog
48.	克隆	Kèlóng	Клон / клонувати	Clone
49.	复制	Fùzhì	Копія / копіювати	Copy
50.	网络入侵者	Wǎngluò Rùqīnzhě	Зломник мережі / мережевий зловмисник	Network intruder

51.	小博客	Xiǎo Bókè	Мікроблог	Microblog
52.	伊妹儿	Yīmèir	Імейл (розмовно)	E-mail (colloq.)
53.	无线上网	Wúxiàn Shàngwǎng	Бездротовий доступ до Інтернету	Wireless internet access
54.	无线网络	Wúxiàn Wǎngluò	Бездротова мережа	Wireless network
55.	网络存储	Wǎngluò Cúnchǔ	Мережеве сховище	Network storage
56.	平台	Píngtái	Платформа	Platform
57.	社交平台	Shèjiāo Píngtái	Соціальна платформа	Social platform
58.	界面	Jièmiàn	Інтерфейс	Interface
59.	云	Yún	Хмара	Cloud
60.	下载	Xiàzǎi	Завантаження	Download
61.	登录	Dēnglù	Вхід, логін	Login
62.	蓝牙	Lányá	Блютуз	Bluetooth
63.	数字化	Shùzìhuà	Цифровізація	Digitalization
64.	字母词	Zìmǔcí	Аббревіатура з літер, буквене слово	Alphabetic word / acronym

65.	IT / IT 业	IT / IT yè	IT-сфера, інформаційні технології	IT (Information Technology)
66.	UI / 用户界面	UI / Yònghù Jièmiàn	Користувацький інтерфейс	User Interface
67.	UP 主	UP zhǔ	Автор відео, блогер	Uploader
68.	SDK / 软件开发工具包	SDK / Ruǎnjiàn Kāifā Gōngjùbāo	Набір інструментів для розробки ПЗ	SDK (Software Development Kit)
69.	DB / 数据库	DB / Shùjùkù	База даних	Database
70.	AI / 人工智能	AI / Réngōng Zhìnéng	Штучний інтелект	Artificial Intelligence
71.	VPN / 虚拟专用网	VPN / Xūnǐ Zhuānyòngwǎng	Віртуальна приватна мережа	VPN (Virtual Private Network)
72.	IoT / 物联网	IoT / Wù Liánwǎng	Інтернет речей	Internet of Things
73.	BUG	Lòudòng	Помилка, збій	Bug
74.	ID	Zhànghào	Ідентифікатор, акаунт	ID (Account)
75.	CPU	Zhōngyāng Chǔlǐqì	Центральний процесор	CPU (Central Processing Unit)

76.	上传	Shàngchuán	Завантажити (вгору)	Upload
77.	下载	Xiàzǎi	Завантажити (вниз)	Download
78.	删除	Shānchú	Видалити	Delete
79.	复制	Fùzhì	Копіювати	Copy
80.	高端	Gāoduān	Висококласний	High-end
81.	卡	Kǎ	Картка, зависання	Card / Lag
82.	智能	Zhìnéng	Розумний, інтелектуальний	Smart / Intelligent
83.	热门	Rèmén	Популярний	Hot / Trending
84.	笑出声	Xiào Chū Shēng	Голосно сміятися (LOL)	Laugh out loud
85.	WIFI 自由	WIFI Zìyóu	Свобода Wi-Fi (мати доступ до Wi-Fi)	Wi-Fi freedom
86.	AI 智能	AI Zhìnéng	Штучний інтелект	AI Intelligence
87.	404 错误	404 Cuòwù	Помилка 404	404 Error
88.	嗨	Hāi	Привіт	Hi

89.	好的	Hǎode	Добре, окей	OK / Good
90.	GG	Guàle	Гру закінчено, поразка	Game over
91.	@	Àitè	«At», позначення користувача	@ (at)
92.	TO	To	До, спрямування	To
93.	直播	Zhíbò	Пряма трансляція	Live broadcast
94.	博主	Bózhǔ	Блогер	Blogger
95.	Po 主	Po Zhǔ	Автор поста	Poster
96.	网络安全	Wǎngluò Ānquán	Кібербезпека	Cybersecurity
97.	互联网	Hùliánwǎng	Інтернет	Internet
98.	网页	Wǎngyè	Вебсторінка	Webpage
99.	物联网	Wù Liánwǎng	Інтернет речей	Internet of Things
100.	API	API	Програмний інтерфейс	API
101.	楼主	Lóuzhǔ	Автор першого поста на форумі	Thread starter

102.	原 PO	Yuán PO	Початковий автор поста	Original poster
103.	栓 Q	Shuān Q	Дякую	Thank you
104.	安装	Ānzhuāng	Встановити	Install
105.	编程	Biānchéng	Програмування	Programming
106.	调试	Tiáoshì	Налагодження	Debugging
107.	博主	Bózhǔ	Блогер	Blogger
108.	粉丝圈	Fěnsī Quān	Клуб фанатів, фан-спільнота	Fan circle
109.	直播间	Zhíbò Jiān	Приміщення або кімната для стріму	Live streaming room
110.	like 一下	Like Yīxià	Лайкнути (поставити лайк)	Like
111.	upload 视频	Upload Shìpín	Завантажити відео	Upload video
112.	视频	Shìpín	Відео	Video
113.	打卡	Dǎkǎ	Відмітитися,	Check-in
114.	大数据	Dà Shùjù	Великі дані	Big Data
115.	元宇宙	Yuán Yǔzhòu	Метавсесвіт	Metaverse